



Annual
2010~2011 Report
年報

香港舞蹈團

贊助人

曾鮑笑薇女士

名譽主席

胡經昌 BBS 太平紳士
李崇德 BBS 太平紳士
梁永祥 BBS 太平紳士

董事局成員

主席	黃遠輝 太平紳士
副主席	沈雪明 博士
副主席	陳雲美 女士
司庫	馮英偉 先生
董事	方婉兒 女士
	鄭承峰 先生
	馬黎碧蓮 女士
	何浩川 先生
	冼源 先生
	楊國樑 先生
	羅孔君 女士
	曾釗駿 先生
	藍列群 女士

義務法律顧問

周永健 SBS 太平紳士

藝術總顧問

陳維亞 先生

藝術顧問

王仁曼 女士 BBS
毛妹 太平紳士
白朗 唐先生
殷巧兒 MH 太平紳士
陳永華 太平紳士
盛培琪 女士
莫鳳儀 MH 太平紳士
鄧樹榮 先生
劉兆銘 先生
羅耀威 先生

兒童團／少年團藝術顧問

潘志濤 先生

公司核數師

林海涵 會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中 345 號
上環市政大廈 4 字樓
電話：(852) 3103 1888
傳真：(852) 2805 2743
網址：www.hkdance.com
電郵：hkdance@hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company

Patron

Mrs. Selina Tsang

Emeritus Chairmen

Mr. Henry Wu, BBS, JP
Mr. Lee Shung Tak, BBS, JP
Mr. William Leung, BBS, JP

Board Members

Mr. Stanley Wong, JP, Chairman
Dr. Shen Shir-ming, Vice Chair-lady
Ms. Michelle Chan, Vice Chair-lady
Mr. Wilson Fung, Treasurer
Ms. Doris Fong
Mr. Baldwin Cheng
Mrs. Jackie Ma
Mr. Ho Ho Chuen
Mr. Sin Yuen
Mr. Paul Yeung
Ms. Jane Curzon Lo
Mr. Justin Tsang
Ms. Lam Lit-kwan

Honorary Legal Adviser

Mr. Anthony Chow, SBS, JP

Chief Artistic Adviser

Mr. Chen Weiya

Artistic Advisers

Ms. Jean M. Wong, BBS
Mrs. Christine Liao, JP
Mr. Tom Brown
Ms. Lina Yan, MH, JP
Prof. Chan Wing-wah, JP
Ms. Sheng Peiqi
Ms. Mok Fung-yee, MH, JP
Mr. Tang Shu-wing
Mr. Lau Siu-ming
Mr. Law Yiu-wai

Artistic Adviser (Children's Troupe and Youth Troupe)

Mr. Pan Zhitao

Company Auditors

H. H. Lam & Co.

Registered and Principal Office

4/F Sheung Wan Municipal Services Building
345 Queen's Road Central, Sheung Wan, Hong Kong
Telephone : (852) 3103 1888
Facsimile : (852) 2805 2743
Web-site : www.hkdance.com
E-mail : hkdance@hkdance.com

The Hong Kong Dance Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

The Hong Kong Dance Company is the Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

Contents

目錄

02

使命宣言
Mission Statement

04

舞蹈團簡介
Company Profile

06

主席報告
Chairman's Report

12

藝術總監的話
Artistic Director's Message

14

董事局成員
The Board of Directors

18

職員表
Staff List

19

藝術人員
Artistic Staff

20

二〇一〇至一一舞季演出
2010/11 Season Performances

32

「八樓平台」演出
8/F Platform Performances

40

外訪演出
Tour Performance

48

場地伙伴計劃
Venue Partnership Scheme

56

兒童團及少年團
Children's Troupe/Youth Troupe

60

外展活動
Outreach Activities

72

財務報告
Financial Report

80

公司架構
Organization Chart

81

鳴謝
Acknowledgement

Mission Statement 使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，
以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining
with the creativity of contemporary art, to impress the world
with Chinese dance of Hong Kong character.

融匯中西 舞動香港

Dancing across East and West

Moving to the Tempo of Hong Kong





T

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣中國舞蹈，並於2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府恆常資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《清明上河圖》、《遷界》、《夢傳說》、《木蘭》、《天上·人間》、《笑傲江湖》、《雪山飛狐》、《神鵰俠侶》、《畫皮》、《三國風流》、《瀟灑東坡》及《舞韻·尋源》等。

香港舞蹈團經常到海外及內地演出，以促進文化交流。舞團曾先後到訪澳洲、英國、韓國、新加坡、加拿大、日本、北京、上海、南京、杭州、武漢、廣州、中山、東莞、台北及澳門，演出廣獲好評；近年獲邀參加「相約北京 — 2008奧運文化活動」、2009年香港「東亞運動會開幕禮」、2010年「第九屆中國藝術節」及「上海世博會」等大型演出。

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

The Hong Kong Dance Company has staged more than 100 productions, many of which received popular and critical acclaim. Recent productions include *Qingming Riverside*; *Evacuation Order*; *Mulan*; *Everlasting Love*; *The Smiling, Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Eagle Companions*; *Painted Face*; *Romance of the Three Kingdoms*; *Poet Dongpo* and *Dance Roots*.

The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchange, visiting Australia, the United Kingdom, Korea, Singapore, Canada, Japan, Beijing, Shanghai, Nanjing, Hangzhou, Wuhan, Guangzhou, Zhongshan, Dongguan, Taipei and Macau. The tour performances were well received by the public with rave reviews.

Invited by the Ministry of Culture of the People's Republic of China, the Company was the only Hong Kong dance company to perform at the "Meet in Beijing 2008" Arts Festival at the Olympics. In 2009, the Company was invited to perform at the opening ceremony of the East Asian Games. In 2010, the Company participated in "The Ninth China Art Festival" in Guangzhou, and the World Expo in Shanghai with two performances of *Qingming Riverside* at the Shanghai Grand Theatre.

The Hong Kong Dance Company

香港舞蹈團

Chairman's Report

主席報告



香港舞蹈團於2011年踏入創團三十週年，而2010年則是公司化後的第十個年頭。面對近年的通漲壓力和整體工作量的增加，政府恆常資助仍能維持於2千8百萬元水平，彰顯董事局及舞團行政管治的效率和審慎理財的成果。近年的政府撥款增加，主要是應付外訪文化交流和荃灣大會堂的場地伙伴計劃的額外工作。

一. 財政報告

全年實際總收入(連政府撥款)為\$39,577,333.18，當中港幣\$28,361,000為民政事務局恆常資助撥款；港幣\$1,000,000為境外文化交流資助；港幣\$2,054,452為場地伙伴計劃資助。不包括發展基金在內，全年賺得收入為\$8,161,881.18，其中票房收入為\$1,975,114(佔24%)，外展教育及兒童/少年團收入達\$3,814,822.20(佔47%)，其他資助為\$1,869,981.15(佔23%)，贊助及其他演出收入為\$278,000(佔3%)。

實際總開支為\$38,057,806.97，境外文化交流費用支出為\$1,917,779.64(佔5%)，場地伙伴計劃開支為\$3,590,334.67(佔9%)，恆常活動總開支為\$32,549,692.66(佔86%)。而其中薪酬總開支為\$17,758,710.51(佔47%)。

成本回收率達21.4%，恆常資助額(\$28,361,000)佔總收入比率是71.7%，佔總支出比率為74.5%。

累計儲備為\$8,278,073.52，其中包括恆常營運儲備\$6,387,370.42，場地伙伴計劃儲備\$96,755.78，外訪文化交流儲備\$1,115,885.36，發展基金儲備\$678,061.96。

二. 節目及活動報告

香港舞蹈團以「弘揚中國舞蹈文化，拓展本港藝術特色」為己任。於2010/11年度的舞季，繼續秉承以富傳統色彩的中國舞為主流，結合現代美學、本地的藝術特色和創意，製作更高水平兼具市場價值的節目。

本地原創、豐富多元

香港舞蹈團作為旗艦藝團，其價值繫於大型舞蹈作品的原創性為主。在2010/11年度，香港舞蹈團製作多台高水準及多元化的舞蹈節目，深受觀眾歡迎。這些原創作品，結合了本港及外地不同界別的藝術家一同編創，舞團成為演藝界創作的動力，提供發揮創意的平台，其規模和創新率是全中國罕見的。5台大型舞台製作包括：

- 大型舞劇《清明上河圖》於2010年4月第三次公演，由藝術總監梁國城編導，此保留劇目經過多方面修改，務求做到精益求精；主佈景及部份服裝為新設計及製作，令作品於舞台上更亮麗，同時亦更便於裝卸，有助巡演的策劃。舞段亦加添了新部分，觀眾反應非常熱烈。顯示出《清明上河圖》之製作質素及香港舞蹈團作為旗艦團的實力。《清明上河圖》於香港文化中心大劇院演出3場，總入場人數為2,928人，總入座率佔總開放3,054個座位的96%。購票觀眾為2,680人，購票觀眾入座率為88%。

2011 marks the 30th anniversary of the Hong Kong Dance Company and the Company has also stepped into its 10th year of corporatization in 2010. In face of inflationary pressure throughout the last decade and increased overall workload, the Company still maintained a subvention level of \$28 million — a result of efficient management and prudent budget control by the Board of Directors and the administration team. In recent years, the Government has increased its overall appropriation to the Company, mainly for cultural exchange projects and additional activities under the Tsuen Wan Town Hall Venue Partnership Scheme.

1. Financial Report

Annual actual income (including Government subvention) was \$39,577,333.18, of which \$28,361,000 was from the Home Affairs Bureau, plus \$1,000,000 for the cultural exchange funds and \$2,054,452 for the Venue Partnership Scheme. Excluding the development fund, the Company's annual income was \$8,161,881.18, including \$1,975,114 (24%) from the box office, \$3,814,822.20 (47%) from the Outreach and Education Department and Children's, Youth and Young Persons' Troupes, \$1,869,981.15 (23%) from other subvention and \$278,000 (3%) from other performances and sponsorships.

Actual total expenditure was \$38,057,806.97, of which \$1,917,779.64 (5%) was used on overseas cultural exchange, \$3,590,334.67 (9%) on the Venue Partnership Scheme, and \$32,549,692.66 (86%) on general activities (of which \$17,758,710.51 (47%) was used on staff salary).

The cost recovery rate was 21.4% while the government subvention was \$28,361,000, accounting for 71.7% of the total income and 74.5% of total expenditure.

Accumulated reserves was \$8,278,073.521, including operating reserves of \$6,387,370.42, Venue Partnership Scheme reserves of \$96,755.78, cultural exchange reserves of \$1,115,885.36 and development fund reserves of \$678,061.96.

2. Programme and Activities Report

The Hong Kong Dance Company aims to promote Chinese dance and develop Hong Kong's artistic identity. In the 2010/11 season, we continued to produce high-quality and popular performances rooted in colorful Chinese traditions, combined with contemporary aesthetics, local artistic characteristics and creativity.

Richness of Local Creativity

As Hong Kong's flagship performing art company, our strength lies in producing major original dance performances. In the 2010/11 dance season, the Hong Kong Dance Company has produced many diverse performances that received raving reviews. The original works are the results of the hard work of local and international artists, joining hands in making the Company a strong motivator of creativity and a platform for creative expression. The Company's scale and the production rate of new works are unmatched in China. Our 5 stage productions include:

- Grand dance poem *Qingming Riverside* took the stage with its third run in April 2010. Numerous improvements had been made to perfect the performance; parts of the set and costumes had been re-designed, not only to refine the visual aesthetics, but also to reduce costs for touring by simplifying the set up and dismantling processes. The new dances added also received raving reviews from the audience. As a performance with top-notch quality, *Qingming Riverside* showcases the Company's strength as a flagship company. The 3 shows of *Qingming Riverside* held at the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre attracted 2,928 audiences, which amounted to 96% of the 3,054 seats in the auditorium. 88% of the audience, that is, 2,680, people bought tickets to the show.
- Based on classic fairy tales by Hans Anderson, the colorful and innocent *Childhood Wonderland*, was a brand new children's dance drama presented from 6th-8th August, 2010 at the Hong Kong City Hall

- 全新製作家傅戶曉的安徒生童話故事，構成一齣充滿斑斕色彩和真摯情懷的兒童舞劇《童話天地》，於2010年8月6至8日於香港大會堂劇院及2010年8月13至14日在荃灣大會堂演出。參演的近200位小演員均顯出其活力及技巧，充分發揮其努力及誠意，同時感染在場觀眾。演出共5場，總入場人數為2,271人，總入座率佔總開放2,577個座位的88.1%。購票總觀眾為2,079人，購票觀眾入座率為80.7%。
- 大型舞劇《三國風流》由助理藝術總監楊雲濤編導，曾柱昭任學術指導及腳本。於香港文化中心大劇院演出共5場，包括9月12日晚中西區區議會文化落區活動專場。作品以三國群英為主線，結合舞蹈及戲劇元素，風格化燈光設計與電影剪接手法，以當代美學配合創作出一套風格獨特的舞劇。觀眾反應、評論和業界人士對此創新劇場演出持不同角度觀賞意見。5場演出總入場人數為3,793人，總入座率佔總開放5,119個座位的74.1%。購票觀眾為3,396人，購票觀眾入座率為66.3%。這是一項另闢蹊徑的開拓性新作，在藝術創作上別具意義。
- 大型舞蹈詩《瀟灑東坡》由藝術總監梁國城編導，12月於香港文化中心大劇院演出共5場。以宋代大文豪跌宕一生為骨幹，以詩化的處理，探求人生的真義。整體演出獲得觀眾、評論和業界人士的好評。5場演出總入場人數為3,623人，總入座率佔總開放5,128個座位的70.7%。購票觀眾為3,100人，購票觀眾入座率為60.5%。
- 大型舞蹈詩《舞韻尋源》是由本團兒童／少年團藝術顧問及北京舞蹈學院教授潘志濤、北京舞蹈學院研究生部主任趙鐵春及中國民間舞系教師靳苗苗聯合編導的民族民間舞作品，包括漢族、苗族、藏族、蒙古族、彝族、維吾爾族、傣族等共十四段舞蹈，2011年3月於葵青劇院演出共5場（包括一場學生專場），觀眾反應熱烈、評論和業界人士對演出均表讚賞。總入場人數為3,695人，總入座率佔總開放3,517個座位的105%（4場公開售票場次全場爆滿後，加開了樓座部份視線受阻的座位）。購票觀眾為3,390人，購票觀眾入座率為96.4%。

全年5個大台演出共23場（包括荃灣大會堂1場演出），入場觀眾合共16,310人，平均入座率約85%，廣獲輿論及觀眾好評。

除了大台節目外，舞蹈團今年亦推出了3個「八樓平台」節目，繼續提供了一個集創作、教育、實驗演出機會和培養觀眾的藝術平台。其中包括舞團團員創作的《舞留情》和《舞飛揚》，以及委約首席編舞張健祥創作的《黑柴》。3個「八樓平台」節目於本團8樓大排練室共演出12場，入場觀眾共976人，入座率達84%。

「場地伙伴計劃」亦推出4個大型節目，包括中國舞等級考試課程結業演出《童心飛揚》；兒童團舞劇《童話天地》；來自台灣、新加坡和馬來西亞的青年舞者，聯同香港舞蹈團青年團及本地舞蹈團體攜手演出的舞蹈匯演節目《青年匯舞林》；應荃灣各界慶祝荃灣新市鎮金禧活動籌備委員會及荃灣民政事務處之邀請，製作以荃灣歷史為藍本

and 13th-14th August, 2010 at the Tsuen Wan Town Hall. Over 200 children performers showed off their infinite energy and fine techniques, touching the audience with their sincerity and hard work. The 5 shows attracted 2,271 audiences, which amounted to 88.1% of the 2,577 seats available. 80.7% of the audience, that is, 2,079 people, bought tickets to the show.

- The grand dance drama *Romance of the Three Kingdoms* was choreographed by our Assistant Artistic Director Yang Yuntao, and was based on the academic research and script of Gerard CC Tsang. 5 shows were presented at the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre, including a special performance for the Central and Western District Council on 12th September, 2010. The piece follows the story of heroes during the time of the Three Kingdoms, combining dance with theatrical elements, stylized lighting design, cinematic editing techniques, and contemporary aesthetics to create a unique dance drama. The performance has aroused diverse perspectives and discussions amongst the audience, critics and art practitioners. The 5 shows attracted 3,793 audiences, amounting to 74.1% of the 5,119 seats in the auditorium. 66.3% of the audience, that is, 3,396 people, bought tickets to the show. This show is a particularly meaningful creation marking the development of a new type of dance drama.
- Grand dance poem *Poet Dongpo* was choreographed by our Artistic Director Leung Kwok-shing and graced the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre for 5 performances in December. Based on the life of the Song literati, the poetic performance explores the true meaning of life. The performance received positive reviews from the audience, critics and arts practitioners. The 5 performances attracted 3,623 audience, amounting to 70.7% of the seats in the auditorium. 60.5% of the audience, that is, 3,100 people, bought tickets to the show.
- Grand dance poem *Dance Roots* was co-choreographed by Pan Zhitao, the Company's Childrens' and Youth Troupes Artistic Adviser and professor at the Beijing Dance Academy; Zhao Tiechun, Director of the Postgraduate School of the Beijing Dance Academy, and Jin Miaomiao, teacher at the Folk Dance Department of the Beijing Dance Academy. This Chinese folk dance gala included 14 dance scenes based on the Han, Miao, Tibetan, Mongolian, Yi, Uyghur and Dai folk dances. 5 shows, including 1 student performance were put on at the Kwai Tsing Theatre in March 2011. The piece was passionately praised by audiences, critics and art practitioners. The shows attracted 3,695 audiences, amounting to 105% of the 3,517 available seats (balcony seats that had restricted views were opened after the 4 public shows were sold out). 96.4% of the audience, that is, 3,390 people, bought tickets to the show.

The 23 shows (including 1 at the Tsuen Wan Town Hall) of the 5 performances by the main company attracted 16,310 audiences, with an average attendance rate of 85% and were widely acclaimed by the press and audiences.

Apart from our main company's performances, the Company also presented 3 "8/F Platform" performances, continuing to offer an artistic platform for creative, educational and experimental works for audience-building. Programmes included *Dancing Emotions*, *Fly* (both of which were choreographed by our own dancers) and *Dark Root Scream* (by guest choreographer Rico Cheung). The three shows were performed at the Company's 8/F Rehearsal Room and its 12 performances, attracted a total of 976 audiences (84% attendance rate).

The Venue Partnership Scheme has brought 4 large-scale performances, including the graduation performance of the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Course *Curtains Up*; the Children's, Youth and Young Persons' Troupes performance *Childhood Wonderland*; *Dance Teens*, a joint performance by young dancers from Taiwan, Singapore, Malaysia, the Company's Youth Troupe and local dance organizations; and *Tsuen Wan Legend*, a dance drama based on the history of Tsuen Wan, created to celebrate the Golden Jubilee of the Tsuen Wan New Town, as invited by the Tsuen Wan New Town Jubilee Celebration

的舞劇《淺灣傳奇》。全年4個節目演出共8場，入場觀眾合共5,460人，包括3場社區教育專場及2場區議會會場，藉此帶動更多學生及社區觀眾走進正規劇場觀賞文化表演。

連同「場地伙伴計劃」，全年共推出12台節目，演出共42場（包括4場免費社區教育專場），入場觀眾共21,976人。

回饋社會、共展關懷

中西區區議會一直肩負起為區內居民謀福利的使命，而香港舞蹈團團址地處中西區，自2002年起與中西區區議會合作無間。為帶領中西區居民走進香港專業的表演場地，透過中西區的贊助讓大眾有機會欣賞高質素的大型舞台藝術製作，特設購票優惠予中西區「文化落區」的觀眾（主要為學生及長者）欣賞大型舞劇。於2010/11年度安排了《三國風流》節目給中西區「文化落區」的觀眾，共吸引1,000名地區觀眾進入劇場觀賞大型文化節目。

外訪交流、贏盡掌聲

舞蹈團一直致力推動與外地的藝術文化交流，積極參與多個文化交流演出，展示了香港藝術特色，加深了外地對香港演藝文化的認識和認同。本年度參與多項外訪活動，包括：

1. 應第九屆中國藝術節廣州籌委會辦公室邀請，參與第九屆中國藝術節，於5月8日晚在廣州白雲會議展覽中心世紀大會堂演出《清明上河圖》；
2. 獲香港特別行政區政府邀請，參與2010年上海世界博覽會“相約世博—舞蹈春之季”文藝演出系列，於7月9日及10日在上海大劇院演出《清明上河圖》兩場；
3. 香港舞蹈團兒童及少年團於8月10日赴深圳參加『第四屆中國（深圳）國際少年兒童藝術文化節』活動，於深圳少年宮劇院演出《童話天地》；
4. 應澳門教育局的邀請於2010年7月1日至9日在澳門參與國際青年舞蹈節演出；
5. 連續第三年應澳門教育局的邀請，赴澳門參與「中學生普及藝術教育計劃」之《賞識舞蹈·唯美領會》演出，於2011年3月28日至4月2日在澳門文化中心綜合劇院演出5場學生專場。

全年共有5項外訪活動，演出共13場，招待17,344位觀眾，演出獲得各界好評。

培育人才、提升水平

兒童團／少年團／青年團的藝術培訓方面，於2010/11年度共有團員約215人，包括上環及荃灣分部。除參與規範及系統的舞蹈訓練外，兒童團／少年團／青年團的所有團員更有多個舞台實踐的機會。於2010年8月在香港大會堂劇院和荃灣大會堂演出大型兒童舞劇《童話天地》，展示了學習成果，獲得觀眾好評。而少年團／青年團團員更參與了多場的《清明上河圖》演出，包括香港三度公演及於廣州中國藝術節和上海世博的演出。另外，本年度團員亦參與多個社區邀請演出和場地伙伴計劃的推廣活動，包括《藝術節2010香港原創精品大賞》和客家同鄉會演出等活動。

Committee and the Tsuen Wan District Office. The 8 performances of the 4 shows attracted 5,460 audiences, including 3 community education performances and 2 District Council performances. It is hoped that more students and community audiences can enjoy cultural performances at formal performance venues.

Including performances by the Venue Partnership Scheme, a total of 12 shows and 42 performances (including 4 free community education performances) were put on, attracting 21,976 audiences.

Contributing to Society, Sharing our Care

The Central and Western District Council is dedicated to enriching its citizens' life, and as the Hong Kong Dance Company is situated in the Central and Western District, we have been working in close collaboration ever since 2002. To lead the district's citizens into professional performance venues in Hong Kong and enjoy high-quality stage performances, the Council sponsored a large amount of "Central and Western District Council Cultural Activities" tickets, mainly catering for students and the elderly, to enjoy our show. In 2010/11, 1000 such audiences were invited to enjoy *Romance of the Three Kingdoms*.

Success Overseas

The Dance Company places great emphasis on overseas cultural exchanges. To showcase the unique character of Hong Kong arts and to deepen the understanding and recognition of Hong Kong culture, the Company has been very keen on participating in overseas performances. Cultural exchange performances this year includes:

1. *Qingming Riverside*, performed on 8th May at the Guangzhou Baiyun Convention Centre. The Company was invited by the Guangdong Cultural Bureau to perform as a part of the Ninth China Art Festival.
2. *Qingming Riverside*, performed from 9th-10th July at the Shanghai Grand Theatre. The Company was invited by the Hong Kong SAR Government to perform as part of the 2010 Shanghai Expo "Meet in Shanghai – Spring of Dance" Programme.
3. *Childhood Wonderland*, performed on 10th August at the Shenzhen Children's Palace. The Company's Children's, Youth and Young Persons' Troupes were invited to participate in the 4th China (Shenzhen) International Children and Youth Arts Festival.
4. Macau International Youth Dance Festival, invited by the Macanese Education Bureau to perform from 1st-9th July, 2010.
5. *Dance Appreciation*, performed from 28th March to 2nd April, 2011 at the Macau Cultural Centre for 5 shows. For the third consecutive year, the Company has been invited by the Education Bureau of Macau to participate in their *Educational Program for High School Students – Dance*.

A total of 5 overseas exchange programmes were held and the 13 performances attracted 17,344 audiences and raving reviews.

Cultivating Talents, Improving Standards

The Children's, Youth and Young Persons' Troupes in Sheung Wan and Tsuen Wan have recruited around 215 members. Apart from regular and systematic dance training, all members of the Troupes were given chances to perform on stage. In August 2010, they showcased their learning results at the widely-acclaimed *Childhood Wonderland* at the Hong Kong City Hall and the Tsuen Wan Town Hall. The Youth and Young Person's Troupes performed in *Qingming Riverside* performances including its 3rd run in Hong Kong, its performance at the China Art Festival in Guangzhou and the performances at the Shanghai Expo. Furthermore, Troupe members also participated in community performances and Venue Partnership Scheme promotion events including the *Dance Festival 2010 Hong Kong Original Dance Works Spectacle* and performances for the Hakka Association.

In August 2010, the Children's, Youth and Young Persons' Troupes performed *Childhood Wonderland* at the 4th China (Shenzhen) International

於2010年8月兒童團及少年團赴深圳參加『第四屆中國(深圳)國際少年兒童藝術文化節』演出《童話天地》及進行交流活動，獲得圓滿成功。團員們的精彩演出得到了內地專家團體的高度讚揚及褒獎。

走進社區、拓展觀眾

社區演出方面，舞蹈團多年來積極參與由不同機構，如康樂及文化事務署、香港同胞慶祝國慶籌備委員會、中西區區議會、香港舞蹈聯盟、香港舞蹈總會等主辦的社區活動及演出，旨在擴闊與社會各界之接觸和互動，向社區大眾推廣中國舞蹈文化，及將藝術文化滲入社區各階層，提升觀眾的文化認知和藝術欣賞素質。

除參與每年度的香港舞蹈年獎頒獎禮及「香港藝術發展獎頒獎禮」的演出外，舞蹈團更於2010年11月25日參與香港藝術發展局舉辦的香港舞蹈節演出，2010年12月18日參與康文署主辦的舞蹈日演出。而「中西區文化落區計劃」至今已舉辦了逾31項活動，累積了10,760名觀眾。

旗艦舞團、舞壇互動

香港舞蹈團於2011年2月26日於香港文化中心露天廣場首次舉辦《民間舞蹈226—全城熱爆舞動日》，是舞團作為旗艦藝團發起的大型公開民族民間舞展演活動。參與表演團體包括本團、香港演藝學院、香港舞蹈總會、香港舞蹈聯會、中國舞蹈活動活躍的學校和精英等。舞總和舞聯共派出21隊優秀舞蹈隊在文化中心廣場作公開表演。當日盛況空前，超過500位本地中國民族舞蹈精英參與演出，更有同場交流的機會。活動由下午2:30開始至5:30，演出氣氛熱鬧，吸引本地觀眾及外國人士觀賞，整天座無虛席。總參與人數約為3,000人次。預計2012年2月將舉辦同類的公眾民族舞盛會，以旗艦舞團號召舞壇，一呼百應，發揮互動精神。

香港舞蹈團與業界加強互動，包括派出二位資深舞蹈員到香港演藝學院主持訓練課程。同時亦不時以藝術顧問形式參與香港各舞蹈團體的大型活動，包括派出編舞、領舞和借出服裝和器材等，並提供節目演出，以鼓勵舞蹈藝術的推展。

舞蹈教育、文化普及

舞蹈團致力推廣學校藝術教育，舉辦了「學校教育巡迴演出」和「藝術家駐校計劃」，旨在介紹及推廣中國舞蹈藝術到學校，讓學生親身接觸及感受舞蹈的樂趣，使他們對中國舞蹈及中國文化有更深入的認識，培養並提高對表演藝術的審美觀，藉此擴大學生的文化通識教育的接觸面。

免費「學校教育巡迴演出」主要內容為中國舞蹈及當代創作舞蹈的示範，包括介紹基本功、道具、以及不同的民族的舞蹈及服飾。讓學生上台參與齊齊玩，讓他們有機會接觸中國舞的常用道具，以互動的形式來提高學生對舞蹈的興趣，以達致舞蹈教育的目的，了解藝術源於生活，促使舞蹈團與學校建立更緊密的關係。2001年至今演出場數共298場，總參與人數共141,710人。這亦是舞團對舞蹈教育的投資，建立將來的觀眾網絡。

Children and Youth Arts Festival. The performers' brilliant performance won praises from Mainland professionals.

Engaging the Community, Developing Audiences

In terms of community performances, the Company has a long history of proactively working with other organizations like the Leisure and Cultural Services Department, the Hong Kong Handover Celebration Committee, the Central and Western District Council, the Hong Kong Dance Alliance and the Hong Kong Dance Federation, to organize performances with the aim of developing communication and interaction with different sectors, promoting Chinese dance to the community and bringing arts into all levels of the community to raise the appreciation and cultural awareness of the audiences.

Apart from participating in the annual Hong Kong Dance Awards Ceremony and the Hong Kong Arts Development Awards Ceremony, the Company performed at the Hong Kong Dance Festival Opening Ceremony (organized by the Hong Kong Arts Development Council) on 25th November, 2010, and the Dance Day (organized by the Leisure and Cultural Services Department) on 18th December, 2010.

The Central and Western District Council Cultural Activities Programmes have an aggregate of 31 activities and 10,760 audiences.

Interactive Dance Programmes

On 26th February, 2011, the Hong Kong Dance Company organized, for the first time ever, the 226 Folk Dance Fiesta at the Hong Kong Cultural Centre Piazza. As one of the flagship performing art companies, the Company initiated this mega public folk dance festival for audiences and invited the Hong Kong Academy for Performing Arts, the Hong Kong Dance Federation, the Hong Kong Dance Association, schools and organizations active in Chinese dance to perform. The Hong Kong Dance Federation and the Hong Kong Dance Association sent a total of 21 superb performance troupes to perform at the Hong Kong Cultural Centre Piazza, with a record 500 performers giving their all to bring the best Chinese folk dance performance to the public. The event started from 2:30pm and ended at 5:30pm and the excitement of the performance attracted local and international audiences who fully-packed the Piazza. A total of around 3,000 audiences enjoyed the show. It is planned that a similar event be held in February 2012, and we hope that our position as the flagship company can create synergy in promoting dance in Hong Kong.

The Hong Kong Dance Company frequently collaborates with other organizations. Apart from sending 2 of our veteran dancers to teach at the Hong Kong Academy for Performing Arts, the Company also acts as the Artistic Advisers of other dance organizations, or participated in various events by helping in the choreography, performing, or lending costumes and equipment to other dance organizations in hope of developing the dance culture in Hong Kong.

Dance Education, Popularizing Culture

The Company is keen on promoting arts education in schools and hence, organized "educational school tours" and "artists-in-residence" programmes. These programmes aim at introducing and promoting Chinese dance in schools, allowing students to have a first-hand experience in the joy of dance, enriching their understanding of Chinese dance and its culture, enhance the appreciation of performing arts and expand students' horizons in humanities and general education.

The educational school tours mainly consist of Chinese and contemporary dance demonstrations, where the basic techniques, props and costumes of different minority groups were introduced. Students are also invited on stage to play games and use props commonly used in Chinese dance. The students' interests in dance is highly improved through such interactive performance, answering to the aim of dance education, understanding that art originates from life, and facilitating a tighter relationship between the Company and schools. Ever since 2001, a total of 298 shows and 141,710

而透過與學校合作舉辦「藝術家駐校計劃」，安排多位專業舞蹈藝術家駐校授課，將舞蹈融入校內教育活動範圍，讓更多學生接觸和感受藝術教育的氛圍。本年度有8間學校參與，而參與舞蹈訓練學生人數逾946人，影響遍及全校教師和學生。

舞蹈團亦透過舉辦一系列以中國舞蹈為核心的舞蹈課程，使業餘舞蹈愛好者及年青一代對舞蹈藝術有更深的體會，提高他們對舞蹈的興趣，從而將舞蹈藝術推廣至各階層，使其逐漸普及化。中國舞課程包括為不同年齡人士定期提供的「晚間舞蹈課程」和為中小學生提供的「北京舞蹈學院中國舞等級考試課程」。後者是一年制的考級課程，開設由第1級至第13級課程，與芭蕾舞及鋼琴考級課程同類，加以每年安排結業演出，使香港學生有均衡發展的演藝選擇。每年參與不同級別的學員逾180人。為推廣中國舞蹈藝術，配合舞季演出，舞蹈團亦舉辦多項活動，包括節目導賞、專家講座、工作坊、展覽會、示範表演、公開綵排、演後藝人談、簽名會、後台之旅、繪畫比賽等。

全年推出外展教育／社區／兒童團及其他各類活動共達2,248項，參與人次達65,494人。

伙伴計劃、建立特色

舞蹈團透過參與荃灣大會堂的「場地伙伴計劃」，將舞蹈藝術帶到荃灣區。舞蹈團與場地合作，舉辦不同類型的活動，善用會場設施，於場地建立特有的藝術形象，同時為舞蹈團拓展觀眾層面，把舞蹈藝術向大眾推廣。「場地伙伴計劃」大部份為互動的免費節目，注重教育性和社區互動，以藝術普及化為主要目的。

2010/11年度的活動主要針對兒童及青少年，務求吸納年青觀眾，為荃灣大會堂節目帶來清新氣息，更與區內學校合作，策劃多項活動。本年度的活動也進一步善用了荃灣大會堂各項會堂設施，活動擴展至廣場及展覽館，以同樂日、開放日及藝術攤位的形式，讓觀眾於欣賞表演之餘，親身參與及體驗舞蹈及藝術的樂趣，並增加對香港舞蹈團的了解，從而將觀眾帶入劇場，令欣賞藝術文化節目成為他們的習慣。

本年度獲荃灣區議會之多元化社區活動撥款資助的環境舞蹈《淺灣·流水》—舞說荃灣，於2010年10-11月在荃灣區學校及三棟屋博物館舉行，將舞蹈與古蹟背景配合。而應荃灣各界慶祝荃灣新市鎮金禧活動籌備委員會及荃灣民政事務處之邀請，製作以荃灣歷史為藍本的舞劇《淺灣傳奇》，於3月3日於荃灣大會堂演奏廳演出兩場。節目由荃灣區議會贊助，並由多元化社區活動撥款45萬元資助。透過這兩項活動，進一步將舞蹈藝術帶給荃灣區觀眾欣賞。

由2010年4月至2011年3月期間，香港舞蹈團於荃灣大會堂舉辦了4台大型節目演出（共8場，觀眾5,460人次）、2項社區邀請演出（1,232人）、4項舞蹈舞場活動（2,000人）、4項節目演前活動（811人）、兒童團開放日及參演活動（373人）、9項舞蹈賞析及專題講座（2,600人）、2項藝術工作坊（60人）、1班暑期教師舞蹈培訓班（37人）、9班

audiences have enjoyed our school tours. This is a valuable investment in dance education and building up the audience base.

Through the artists-in-residence programme co-organized with the school, professional dancers were sent to schools and incorporating dance with the existing curriculum, allowing students to experience the atmosphere of arts education. 8 schools participated in the programme this year and over 946 students participated in our programmes, and our impact reached both students and teachers. Through courses based on Chinese dance, the Company deepens artistic understanding in amateur dancers and the younger generation, raises their interests in dance, promoting dance arts in all strata of society and popularizing the culture. Our Chinese dance courses include the regular “night-time courses” which does not have any age limits, and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses suitable for primary and secondary school students. This course runs for a year and is divided into thirteen levels, each concluding with an end-of-term performance. Similar to Hong Kong’s ballet and piano examination courses, students are granted a chance to have a balanced development in performance arts. Each year, over 180 students participated in different grades.

To promote Chinese dance and enrich the dance season, the Company has also organized numerous events like guided tours, specialist talks, workshops, exhibitions, demonstrations, open rehearsals, meet-the-artist sessions, autograph sessions, backstage tours and drawing competitions, etc. Our Outreach/ Community/ Education/ Children’s Troupe and other activities accumulated to 2,248 events and have reached out to 56,494 audiences.

Partnership Scheme, Building Character

The Company was able to bring dance arts into the Tsuen Wan District through the Venue Partnership Scheme with Tsuen Wan Town Hall. By working in close collaboration with the venue, utilizing the facilities given and organizing various activities, we, on the one hand, built a clear artistic image for the venue and, on the other, expanded our audience base and promoted dance to the public. With the aim of popularizing art, most programmes of the Venue Partnership Scheme were free of charge, education-based and interacted with the community.

With the aim of attracting younger audiences, our 2010/11 programmes were mainly aimed at children and youths, enlivening Tsuen Wan Town Hall’s programmes with fresh energy. We furthered our utilization of facilities provided by the Tsuen Wan Town Hall and worked in close relationship with the venue to reach out to more people. Our programmes have extended to the Piazza and Exhibition Gallery and, through carnivals, open days and stalls, allowed audiences to enjoy performances, participate and experience dance and deepen their understanding of the Hong Kong Dance Company. Through our array of programmes, more audiences will be attracted into the theatre, and the appreciation of cultural activities will become a habit.

With the Tsuen Wan District Council’s Diversified Community Activities Fund, a site-specific dance piece, *Precious Moments in Tsuen Wan – Environmental Dance Project* was performed from October to November, 2010 in schools within the district and at the Sam Tung Uk Museum, where dance was performed to promote with local heritage. On 3rd March, two performances of *Tsuen Wan Legend*, a dance drama based on the history of Tsuen Wan, was performed at the Tsuen Wan Town Hall. The Company was invited by the Tsuen Wan New Town Jubilee Celebration Committee and the Tsuen Wan District Office to create the piece and received \$450,000 from the Diversified Community Activities Fund. Through these two performances, dance with a relevant subject is further promoted to Tsuen Wan citizens.

From April 2010 to March 2011, the Hong Kong Dance Company organized 4 major performance at the Tsuen Wan Town Hall (a total of 8 shows and 5,460 audiences), 2 community performances (1,232 audiences), 4 dance events (2,000 audiences), 4 pre-show events (811 audiences), Children’s Troupe Open Day and performance (373 audiences), 9 dance appreciation talks (2,600 audiences), 2 arts workshops (60 participants), 1 summer

暑期兒童舞蹈課程(103人)、4班兒童團訓練課程(44人)及43項《淺灣·流水·舞荃說》舞蹈推廣計劃(1,592人)等活動。全年舉辦了共292項活動，吸引了14,312人次參與。

業界認同、屢獲殊榮

高級舞蹈員黃磊獲香港藝術發展局頒發「2010香港藝術發展獎藝術新秀獎(舞蹈)」舞蹈員徐強獲香港舞蹈聯盟頒發「香港舞蹈年獎2011」

三. 量化的成果

2001/02-2010/11 本地舞台演出節目(連同場地伙伴計劃節目)比較:

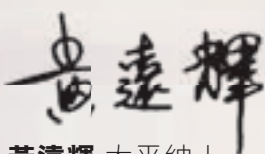
- 演出場數由01/02年的17場增加至10/11年的42場 — 增加147%
- 觀眾人數由01/02年的12,597增加至10/11年的21,976 — 增加74%
- 票房由01/02年的105萬增加至10/11年的197.5萬 — 增加49%

四. 展望與挑戰

2010/11年度，舞蹈團的成績有目共睹，創作了多個高水平的舞蹈節目，備受觀眾的欣賞及業界的讚譽。踏入2011/12年度，是香港舞蹈團創團三十週年，舞蹈團將繼續弘揚中國舞蹈文化，拓展香港藝術特色，提高大眾對中國舞蹈文化的興趣，並將富有香港特色的舞蹈作品，推廣至內地及國際舞台。

從2010-2011共5個大型節目演出的觀眾意見調查，得知學生觀眾佔33.3%。這是由於舞團為了推動學生藝術通識教育，對半價的學生票並無設上限額，以鼓勵學生購票。為了進一步推廣學生舞蹈通識教育，為西九龍文化區培育將來的觀眾，於2010年4月開始，展開了新一年的免費到學校演出的一小時中國舞蹈介紹，以吸引學校挑選十位傑出學生參與香港舞蹈團的「學校文化大使」計劃。預算每年可到50至100間學校演出，每年額外經費約六十萬元，若能持之以恆地推行，則到2015年西九龍文化區首期落成時，舞團已到250至500間學校演出，聯繫2,500至5,000個學校文化大使，使舞團的活動有更多學生的直接互動，發揮在學校同輩的影響力，並提高學生的中國文化通識，為西九龍文化區的文化活動建立更可靠的支援。

除了可量化的成果外，舞蹈團作為香港的旗艦藝團之一，其價值繫於創作的藝術水平，發揮具香港藝術特色的中國舞蹈創意，為香港當代藝術樹立獨特的形象。



黃遠輝 太平紳士

董事局主席

香港 2011年3月31日

holiday teacher-training class (37 participants) and 9 summer holiday children dance courses (103 participants).

Alongside the 4 Children's Troupe Training Classes (44 participants) and 43 *Precious Moments in Tsuen Wan – Environmental Dance Project* dance promotion programmes (1,592 audiences), the Scheme has a total of 292 events and an aggregate of 14,312 audiences this year.

Professional Recognition, Prestigious Awards

Senior Dancer Huang Lei was awarded the 2010 Hong Kong Arts Development Awards – Awards for Young Artists (Dance). Dancer Xu Qiang was awarded the Hong Kong Dance Awards 2011 by the Hong Kong Dance Federation.

3. Quantifying Results

Comparison between 2001/02 – 2010/11 local paid programmes (including Venue Partnership Scheme Programmes):

- Performances have increased from 17 shows in 01/02 to 42 shows in 10/11 (an increase of 147%).
- Audience numbers have increased from 12,6597 in 01/02 to 21,976 in 10/11 (an increase of 74%).
- The Box office income has increased from \$1.05 million in 01/02 to \$1.975 million (an increase of 49%).

4. Looking Ahead and Facing Challenges

Our harvest in 2010/11 does not need to be elaborated: we produced many popular dance programmes and were highly praised by audience and critics alike. In the coming year, we will continue leading the Company into promoting Chinese dance culture, developing arts with Hong Kong character, increasing the public's interests in Chinese dance, and bringing such performances to the Mainland and overseas.

From audience surveys received from our 5 major performances held in 2010-2011, we can observe that 33.3% of our audiences are students. This is due to our keen promotion in students' arts education, and our policy of not capping the number of student price tickets that can be sold, which encourages students' patronage. To further the development in students' dance education and to nurture new audiences for the West Kowloon Cultural District, we have started, in April 2010, a free year-round hour-long Chinese dance demonstration in schools; this would also give us an opportunity to choose ten outstanding students to participate in the Hong Kong Dance Company "School Cultural Ambassador" scheme. It is estimated that 50-100 schools can be visited per year, which would cost an extra \$600,000 per year. If the programme continues as planned, by the time the West Kowloon Cultural District opens in 2015, we would have reached 250-500 schools and recruited 2,500 to 5,000 School Cultural Ambassadors. By increasing the Company's contact with students, enhancing their general knowledge of Chinese culture, we can create a strong foundation for programmes in the West Kowloon Cultural District.

Apart from quantifying our results, as one of the flagship performing arts companies, the Hong Kong Dance Company's value lies in maintaining the artistic level of our creative works in Chinese dance with Hong Kong character and establishing the unique image of contemporary Hong Kong art.



Stanley Wong, JP

Board Chairman

Hong Kong, 31 March, 2011

Artistic Director's Message

藝術總監的話



對舞蹈藝術的追求，積累了豐碩的創作成果。香港舞蹈團不懈的探索具香港特色的中國舞的道路上，已經走出自己的新天地。2010至2011年是成績顯赫的一年。

堅持以中華文化內涵為題材，借題發揮，吸引更多層面的觀眾，讓中國舞蹈的觀眾年輕化，好奇的走進藝術劇院，靜心欣賞藝術的魅力，高興的依依不捨地離開。好看，真棒。香港有這樣出色的一流舞團，這是香港人的驕傲。舞劇如《清明上河圖》、《瀟灑東坡》及《三國風流》，觀眾都給予極高的評價。

堅持舞蹈本體的藝術創作，舞中生有，為中國舞蹈孜孜不倦的和有創新概念的開發和探討，以中國舞蹈元素為素材，解放身體動律，為舞劇舞蹈詩開闢新的創作路向。如舞蹈藝術評論家馮雙白觀看《瀟灑東坡》後說：「梁國城的舞劇已經帶出了舞蹈創作的新的路向，在結構上圍繞主題人物的發展，體現出多層次、多空間、跳躍性的舞劇新結構，吸引觀眾，要帶動舞者的激情、舞劇的劇情和觀眾的感情。」正如馮雙白和江東等評論家說：「香港觀眾真的很喜歡香港舞蹈團的節目，看你們謝幕觀眾熱烈的掌聲就清楚，熱情而不願離開劇場。」

堅持紮實和刻苦的基本訓練，舞蹈團的舞者喜歡舞蹈，還要喜歡香港舞蹈團。讓舞蹈員不斷為自己的追求，為舞蹈團的成就而努力去刻苦訓練和排演，成為香港舞蹈團的舞者而驕傲地去付出。

堅持獨特的舞蹈風格，在中國舞蹈的身體動律中，結合現代舞的多變、密度和幅度的動作表現力，加強身體張力的感染力，擺脫型式化的舞姿表現，加強技術、技巧、技藝、舞蹈動感的難度。近年來，舞團團員年輕化，演出水平不斷提高，不少專家和評論家都認為香港舞蹈團非常專業，演出水平一流，舞者水平更是一流。

堅持相信觀眾的質素在不斷提高。相信社會各界對藝術殿堂演出的關注和熱情是相當重要的，相信製作和創作有藝術水平的高質素舞蹈節目，不等同依賴觀眾

Our pursuit for the art of dance results in a rich collection of original works. Through tireless exploration for a Chinese dance style with Hong Kong character, the Hong Kong Dance Company has carved out its own creative realm. 2010/2011 has been an especially fruitful year.

We insist on drawing inspiration from Chinese culture. Pairing it with vivid imagination, we attract diverse audiences and lead the young and the curious into the world of dance. Such an outstanding dance company is a pride and joy of Hong Kong and its people. Dance dramas such as *Qingming Riverside*, *Poet Dongpo* and *Romance of the Three Kingdoms* were highly praised by all.

The Company develops and debates on new creative concepts and possibilities in Chinese dance. We take elements from Chinese dance as the main catalyst in the liberation of the body's music. They also guide dance dramas and dance poems into new creative directions. As dance critic Feng Shuangbai commented after a performance of *Poet Dongpo*, "Leung Kwok-Shing's dance dramas have led a new way in making dance. The protagonist's development forms the work's core, allowing structural innovation to be multi-dimensional, expansive and episodic." Just as critics like Feng and Jiang Dong described, "Hong Kong audiences are very fond of the productions by the Hong Kong Dance Company. It is obvious from warm ovations and loud applause during curtain call."

We value and demand the mastery of techniques and a hard-working attitude. Our dancers love dancing, but more importantly, they love the Company. They hone their skills and put in their all in practices and rehearsals for the Company's success, and they are proud that their effort earns them a place with us.

We strive to maintain our unique dance style. The rhythm and motion of Chinese dance is fused with modern dance's variety, intensity and breadth of expression, in order to strengthen body's power, to move away from empty formalism, and to reach new levels in technique, skills, craft and dynamism. In recent years, our dancers are younger and our performances reach new heights.

We put great faith in our increasingly discerning audiences. The attention and support society gives the performing arts is of utmost importance, and we believe that help us to produce and create high quality dance productions of artistic value. Under the leadership of the Artistic Director, the Company has created a series of work to celebrate the art of dance, such as *Qingming Riverside* which realises Chinese culture through the inspiration of a classic painting; the Jin Yong Martial Arts Dance Drama Trilogy (*The Smiling*, *Proud Wanderer*, *Snow Fox and Eagle Companions*) which draws on Hong Kong's unique cultural output; as well as

的喜好去創作。在藝術總監的帶領下，舞蹈團創出一系列的舞蹈藝術作品：以畫入舞體現中國文化內涵的作品如《清明上河圖》等；金庸三部曲是立足香港題材和香港特色的作品，如《雪山飛狐》、《神鵬俠侶》及《笑傲江湖》；中華歷史文化人物傳奇，如《瀟灑東坡》及《三國風流》等。這些作品都為舞蹈團帶來創作的繁盛景氣，深受觀眾的歡迎。吳冠中先生的名言「風箏不斷線」不單指創作，其作品源於生活，讓更多人喜歡共鳴，這是藝術追求的理念和堅持。

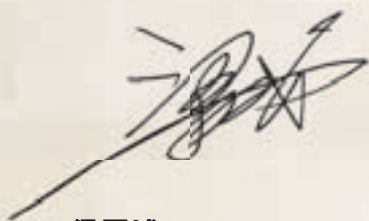
堅持拓展舞蹈藝術的群體活動，樹立為旗艦中國舞蹈領軍舞團，堅持培養年輕新人，以高水準的節目帶領，重視和加強香港舞蹈團、少年團、兒童團、外展部、八樓平台的演出和訓練，以帶動貫徹有香港特色的中國舞團。使藝術圈大家更親近，充份發展和分享中華文化的碩果。

我作為香港舞蹈團建團從舞者開始，從中不斷努力思索和追求，成為本團的藝術總監。看着舞團的成長和發展，30年風雨，30年努力，終於彩虹出現，成為香港人的中國舞團，有賴全團的努力、舞蹈藝術路向的正確和團裏外熱心人的愛護和支持。我希望更珍惜今天的成績，得來不易，展現未來更須從新起步，不斷努力，帶領舞團走上一流階梯。

works that are inspired by the legendary characters from China's long and colourful history, like *Poet Dongpo* and *Romance of the Three Kingdoms*. These works mark a golden age of creativity for the Company. Our idea of artistic pursuit closely resembles famous painter Mr Wu Guanzhong's sentiment as expressed by his famous analogy of a kite that is connected to the ground by its string – art should originate from and stay connected with life, so more people can appreciate and resonate with them.

We are committed to the promotion of dance as a team activity and consolidating our reputation as the flagship dance company for Chinese dance. We believe in cultivating new young talent through high-quality productions. We place special emphasis on rehearsals and performances – be it by our main Company, our youth and children troupes, our education teams and our experimental 8/F Platform. Together they realise our vision of creating a Chinese dance company with Hong Kong character.

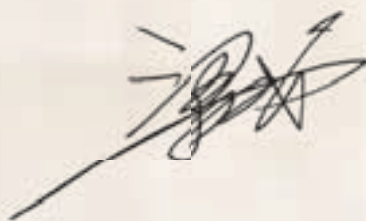
I started as a founding dancer of the Hong Kong Dance Company. Through continuous reflection and pursuit of excellence, I became the Company's artistic director. Watching the Company grow up and evolve, 30 years of ups and downs, 30 years of hard work, and we have arrived – the Chinese dance company for the people of Hong Kong. We would not have got here without the devotion of everyone involved in the Company. Nor would we have succeeded without an artistic vision suited to the Company and our times, or without the love and generous support from all quarters. I deeply treasure all our achievements today, they did not come easy. And I look forward to our future, starting again and stepping forward, leading the Company to stand proud and tall amongst the very best.



梁國城

藝術總監

香港 2011年10月15日



Leung Kwok-shing

Artistic Director

Hong Kong, 15 October 2011

The Board of Directors

董事局成員



主席 Chairman

黃遠輝 太平紳士 Mr. Wong Yuen-fai, Stanley, JP

中國工商銀行(亞洲)有限公司董事暨副總經理。現時之社會服務及公職：香港房屋委員會委員、香港城市規劃委員會成員、香港金融管理局銀行諮詢委員會成員、證券及期貨事務上訴審裁處成員、香港銀行學會理事會成員、香港地球之友榮譽司庫、香港公益金董事會成員以及首長級薪俸及服務條件常務委員會委員。

Director and Deputy General Manager of Industrial and Commercial Bank of China (Asia) Limited. Current Community Services: Member of Hong Kong Housing Authority, Member of Town Planning Board, Member of Banking Advisory Committee, Hong Kong Monetary Authority, Member of Securities and Futures Appeals Tribunal, Executive Committee of The Hong Kong Institute of Bankers, Honorary Treasurer of Friends of the Earth, Hong Kong, Member of the Board of The Community Chest of Hong Kong and Member of Standing Committee on Directorate Salaries and Conditions of Service.



副主席 Vice-Chairman

沈雪明 博士 Dr. Shen Shir-ming

香港大學專業進修學院常務副院長(學術)。現時之社會服務及公職：香港芭蕾舞學會董事、康樂及文化事務署舞蹈及跨媒體藝術小組成員、香港演藝學院舞蹈學校諮詢委員會委員、香港律師紀律審裁團委員、中國人民政府協商會議浙江省委員會委員、香港大學專業進修學院保良局社區書院校董會成員、蘇州港大思培科技職業學院理事會成員及港大思培(北京)諮詢有限公司董事會成員。

Deputy Director (Academic) of HKU SPACE. Current Community Services: Director of Hong Kong Ballet Group, Member of Dance and Multi-Arts Panel of the Leisure and Cultural Services Department, Advisor of School of Dance of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Lay Member of the Solicitors Disciplinary Tribunal Panel, Member of Chinese People's Political Consultative Conference (Zhejiang Province), Council Member of HKU SPACE Po Leung Kuk Community College, Council Member of HKU SPACE Global College, Suzhou and Director of HKU SPACE (Beijing) Consulting Services Company Limited.



副主席 Vice-Chairman

陳雲美女士 Ms. Chan Wen-mee, Michelle

和記黃埔集團屬下機構屈臣氏實業有限公司董事總經理；陳女士擁有管理中國內地產發展及投資項目的豐富經驗，並曾擔任香港上市公司和記港陸有限公司之董事總經理及現被委任為香港上市公司香港生力啤酒廠有限公司之非執行董事。她亦是和記黃埔集團所控制之若干公司之董事，包括和黃電子商貿有限公司之 BigboXX.com Limited, ESD Services Limited, Hutchison-Priceline Travel Limited 及新城廣播有限公司。現時之社會服務及公職：新界崇德社董事會委員、香港總商會會員、香港出口商會會員及青年總裁協會香港分會會員。

Managing Director of A.S. Watson Industries Limited, a member company of the Hutchison Whampoa Group. Ms Chan has extensive experience in managing property development and investment businesses in Mainland China, served as Group Managing Director of Hutchison Harbour Ring Limited and currently has been appointed as Non-Executive Director of San Miguel Brewery Hong Kong Limited, both being Hong Kong Stock Exchange-listed companies. She also holds directorships in several companies controlled by the Hutchison Whampoa Group, including BigboXX.com Limited, ESD Services Limited and Hutchison- Priceline Travel Limited, all of which being subsidiaries of Hutchison E-Commerce Limited, and Metro Broadcast Corporation Limited. Current Community Services: Member of the Board of Directors of the Zonta Club of the New Territories, Member of the Hong Kong General Chamber of Commerce, Member of The Hong Kong Exporter's Association and Member of the Young Presidents' Organization, Hong Kong Chapter.

司庫 Treasurer

馮英偉先生 Mr. Fung Ying-wai, Wilson

怡和管理有限公司集團財務總監。現時之社會服務及公職：香港會計師公會前會長、財務匯報局 — 財務匯報檢討委員會召集人、財經界人力資源諮詢委員會成員、西九文化區管理局審計委員會成員、香港大學會計學科顧問委員會主席、香港大學專業進修學院商學部諮詢委員會成員、香港城市大學會計學系顧問委員會成員、香港中文大學學生會會計學院系會顧問、香港科技大學學生會會計系學生諮詢委員會榮譽副主席及香港理工大學學生會會計及金融學院會顧問。



Group Financial Controller, Jardine Matheson Limited. Current Community Services: Past President of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, Convenor of Financial Reporting Review Panel of Financial Reporting Council, Member of Advisory Committee on Human Resources Development in the Financial Services Sector, Member of the Audit Committee of West Kowloon Cultural District Authority, Chairman of the Accounting Advisory Board of School of Business, the University of Hong Kong, Member of the HKU School of Professional and Continuing Education (SPACE) Business Studies Advisory Board, Member of Departmental Advisory Committee for the Department of Accountancy, City University of Hong Kong, Advisor of the Society of Accountancy Student Union, The Chinese University of Hong Kong, Honorary Vice-President of the Advisory Board of The Accounting Students' Society of the Hong Kong University of Science and Technology Student's Union and Advisor of the Advisory Board of Accounting and Finance Society, The Hong Kong Polytechnic University Students' Union.

董事 Member

方婉兒女士 Ms. Doris Fong

自2010年10月開始成為香港投資推廣署（創意產業）主管。曾經任職英國文化協會藝術及創意工業總監，多年來服務於香港、加拿大及英國的藝術及創意產業。方氏為香港文化及藝術工作者聯會及香港教育劇場論壇創會會員，自1997年開始成為赫墾坊劇團顧問。



Head of Creative Industries of InvestHK. Prior to joining InvestHK in October 2010, Ms Fong was Head of Arts and Creative Industries of the British Council. Ms. Fong has extensive experiences in the arts and creative industries in Hong Kong, Canada and the United Kingdom. Current Community Services: Founder Member of Hong Kong Artists and Writers Association and Hong Kong Drama/Theatre and Education Forum; Advisor of Exploration Theatre since 1997.



董事 Member

鄭承峰先生 Mr. Cheng Shing-fung, Baldwin

喆聯繫有限公司董事。現時之社會服務及公職：香港特別行政區第三屆行政長官選舉委員會委員、仁濟醫院董事局第三十九屆至四十二屆總理、香港中文大學通識教育研究中心特別榮譽顧問、香港中文大學中國哲學與文化研究中心特別榮譽顧問、香港中文大學現象學與當代哲學資料中心特別榮譽顧問、香港明愛社會工作委員會委員、香港明愛中央校董委員會委員、明愛徐誠斌學院及明愛白英奇專業學校校務會委員及校董會委員。

Director of Imperial Business Communications Limited. Current Community Services: Member of Election Committee of the Third Term Chief Executive Election, Director of Yan Chai Hospital 39th – 42nd Term Board of Directors, Special Honorary Advisor of Research Centre for General Education of the Chinese University of Hong Kong, Special Honorary Advisor of Research Centre for Chinese Philosophy and Culture of the Chinese University of Hong Kong, Special Honorary Advisor of Archive of Phenomenology and Contemporary Philosophy of the Chinese University of Hong Kong, Committee Member of Social Work Committee of Caritas Hong Kong, Committee Member of School Management Committee of Caritas Secondary Schools, Member of Joint Council and Member of Board of Governors of Caritas Francis Hsu College and Caritas Bianchi College of Careers.



董事 Member

馬黎碧蓮女士 Mrs. Jackie Ma

Jackim Art Studio 創辦人。現時之社會服務及公職：香港藝術中心節目委員會委員、新界崇德社會員及藝術在醫院委員會委員。

Founder of Jackim Art Studio. Current Community Services: Member of Arts Programme Committee of Hong Kong Arts Centre, Member and Co-chair of Legislative and Advocacy Committee of Zonta Club of the New Territories and Board Member of Arts in Hospital Committee.



董事 Member

何浩川先生 Mr. Ho Ho Chuen

何浩川舞蹈團藝術總監。現時之社會服務及公職：香港藝術發展局委員舞蹈組主席、中國藝術研究院學術委員、台北民族舞蹈藝術指導及香港舞蹈聯會副主席。

Artistic Director of Ho Ho Chuen Dance Organizations. Current Community Services: Member of Hong Kong Arts Development Council (Dance), Research Fellow, China Graduate Institute of Fine Arts, Artistic Advisor of Taipei Folk Dance Theatre and Vice-chairman of Association of Hong Kong Dance Organizations.



董事 Member

冼源先生 Mr. Sin Yuen

香港舞蹈總會執行董事、藝術總監。現時之社會服務及公職：中國文學藝術界聯合會全國委員、香港兒童合唱團名譽舞蹈顧問及蓓蕾舞蹈社榮譽顧問。

The Borad Member and Artistic Director of Hong Kong Dance Federation Ltd. Current Community Services: Member of China Federation of Literary and Art Circles, Honorary Adviser (Dance) of The Hong Kong Children's Choir and Honorary Adviser of Budlet Folk Dance Club.

董事 Member

楊國樑先生 Mr. Paul Yeung

證券及期貨事務監察委員會政策、中國事務及投資產品部副總監。社會服務及公職包括：緊急救援基金委員會委員、入境事務審裁處審裁員及第十三屆中華人民共和國政治協商會議廣州市荔灣區委員會委員。

Associate Director of Policy, China & Investment Products, Securities and Futures Commission. Community Services include: Member of Emergency Relief Fund Committee Adjudicator, Immigration Tribunal and Member of the 13th Chinese People's Political Consultative Conference, Liwan District, Guangzhou.



董事 Member

曾釗駿先生 Mr. Justin Tsang

MyClick Media Limited 總裁。現時之社會服務及公職：數碼 21 資訊科技策略委員；中小型企業委員會委員。

The Chief Executive Officer of MyClick Media Limited. Current Community Services: The member of Digital 21 Strategy Advisory Committee. Member of Small and Medium Enterprises Committee



董事 Member

羅孔君女士 Ms. Lo Jane Curzon

大律師。現時之社會服務及公職：保安及護衛業管理委員會委員；人事登記審裁處審裁員；香港會計師公會紀律小組委員；上訴委員團成員（地產代理條例）；獨立監察警方處理投訴委員會觀察員。

Barrister-at-law. Current Community Services: Member of Security and Guarding Services Industry Authority, Hong Kong; Member of Hong Kong Registration of Persons Tribunal; Member of The Disciplinary Panel of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants; Member of Appeal Panel (Estate Agents Ordinance); Member of the Special Committee on Mainland Affairs of Hong Kong Bar Association and the Observer of the Independent Police Complaints Council.



董事 Member

藍列群女士 Ms. Lam Lit Kwan

瑞科教育集團總裁。現時之社會服務及公職：香港規劃師學會成員委員會理事會會員，皇家測量學會策劃及拓展組成員。

The Chief Executive Officer of Recom Education Group. Current Community Services: Member of (Hong Kong Institute of Planner) – Membership Board; Member of Planning & Development Committee (Royal Institution of Chartered Surveyors).



Staff List

職員表

2011年3月31日
31ST MARCH 2011

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

行政總監

Executive Director

曾柱昭 Gerard CC Tsang

財務及行政經理

Finance and Administration Manager

劉玉翠 Tracy Lau

團務及節目經理

Company & Programme Manager

錢佑 Eddy Zee

市場及拓展經理

Marketing and Development Manager

林笑桃 Chris Lam

副經理(財務及行政)

Assistant Manager (Finance & Administration)

洪嘉儀 Winnie Hung

副經理(團務及節目)

Assistant Manager (Company & Programme)

周焯嫻 Jennifer Chow

副經理(市場及拓展)

Assistant Manager (Marketing & Development)

鍾景麗 Joyce Chung

行政主任

Administration Officer

葉潔汶 Mandy Yip

團務及節目主任

Company & Programme Officer

羅慧欣 Michelle Rocha

市場主任

Marketing Officer

陳惠嫻 Kylie Chan

賴淑敏 Suki Lai

辦公室助理

Office Assistant

楊麗華 Debbie Yeung

藝術人員 ARTISTIC STAFF

藝術總監

Artistic Director

梁國城 Leung Kwok-shing

助理藝術總監

Assistant Artistic Director

楊雲濤 Yang Yuntao

駐團導師

Dance Master

蘇淑 Su Shu

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理

Production Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督

Stage Manager

陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督

Deputy Stage Managers

游石堅 Yau Shek-kin

王敏璇 Karen Wong

助理舞台監督

Assistant Stage Managers

趙銓榮 Chiu Chuen-sun

謝子偉 Tse Tsz-wai

電器／音響技師

Electrical/Sound Technician

李樹錦 Lee Shu-kam

服裝主管

Wardrobe Mistress

丘丹勤 Louise Yau

助理服裝主管

Assistant Wardrobe Mistress

黃淬瑤 Flora Wong

外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理

Outreach and Education Manager

曾金星 Tsang Kam-sing

副經理(外展及教育)

Assistant Manager (Outreach and Education)

廖志玲 Maria Liu

行政主任(外展及教育)

Administration Officer

(Outreach and Education)

張美寶 Banly Cheung

計劃統籌(場地伙伴)

Project Coordinator (VPS)

陳凱琪 Helen Chan

節目主任(場地伙伴)

Programme Officer (VPS)

黃翠妍 Phyllis Wong

藝術行政見習員

Arts Administration Trainee

胡幗姿 Remex Wu

少年團／青年團藝術統籌及導師

Artistic Coordinator & Instructor

(Youth and Young Persons' Troupes)

陳磊 Chen Lei

兒童團藝術統籌及導師

Artistic Coordinator & Instructor

(Children's Troupe)

蔡飛 Cai Fei

兒童團行政主任

Administration Officer (Children's Troupe)

陳建超 Chan Kin-chiu

Artistic Staff

藝術人員

2011年3月31日
31ST MARCH 2011

藝術總監
Artistic Director



梁國城
Leung Kwok-shing

助理藝術總監
Assistant Artistic Director



楊雲濤
Yang Yuntao



蘇淑
Su Shu

駐團導師
Dance Master

首席舞蹈員
Principal Dancers



劉迎宏
Liu Yinghong



謝茵
Xie Yin



陳俊
Chen Jun

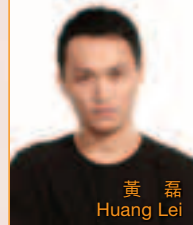


唐亞
Tang Ya

高級舞蹈員
Senior Dancers



華琪鈺
Hua Chi-yu



黃磊
Huang Lei

高級舞蹈員及
技術導師
Senior Dancers &
Technique Instructor



柯志勇
Ke Zhiyong

舞蹈員
Dancers



陳海鯉
Chan Haijing



陳榮
Chen Rong



海齊妮
Hai Qianni



何超亞
He Chaoya



何皓斐
Ho Ho-fei



何健
Ho Kin



熊德敏
Hung Tak-man



江麗明
Kong Lai-ming



李涵
Li Han



李曉勳
Li Xiaomeng



林真嫻
Lin Chun-ni



林錚源
Lin Zhengyuan



劉誠鈞
Liu Chengjun



米濤
Mi Tao



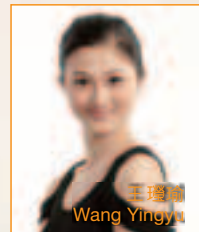
彭蓉蓉
Peng Rongrong



潘嘉雯
Poon Ka-man



譚瑋雯
Tsal Yuan-on



王瑩瑜
Wang Yingyu



胡錦明
Wu Kam-ming



徐強
Xu Qiang



丘文紅
Yau Man-hung



袁勝倫
Yuen Shenglun



翁麗華
Yung Lai-wah



占倩
Zhan Qian

2010/11

Season Performances

舞季演出
舞季



本地節目 Local Programme	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
1 《清明上河圖》重演 Qingming Riverside (Rerun)	香港舞蹈團 HKDC	23-25/4/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	3	2,928
2 《童話天地》 Childhood Wonderland	香港舞蹈團 HKDC	6-8/8/2010	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	4	1,501
3 《三國風流》 Romance of the Three Kingdoms	香港舞蹈團 HKDC	10-12/9/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	5	3,793
4 《瀟灑東坡》 Poet Dongpo	香港舞蹈團 HKDC	3-5/12/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	5	3,623
5 《舞韻·尋源》 Dance Roots	香港舞蹈團 HKDC	18-20/3/2011	葵青劇院演藝廳 The Auditorium, Kwai Tsing Theatre	5	3,695
6 「八樓平台」—《舞留情》 8/F Platform — Dancing Emotions	香港舞蹈團 HKDC	28-30/5/2010	上環文娛中心八樓平台 8/F Platform, Sheung Wan Municipal Services Building	4	354
7 「八樓平台」—《黑柴》 8/F Platform — Dark Root of the Scream	香港舞蹈團 HKDC	24-26/9/2010	上環文娛中心八樓平台 8/F Platform, Sheung Wan Municipal Services Building	4	360
8 「八樓平台」—《舞飛揚》 8/F Platform — Fly	香港舞蹈團 HKDC	7-9/1/2011	上環文娛中心八樓平台 8/F Platform, Sheung Wan Municipal Services Building	4	262
9 「場地伙伴計劃」—《童心飛揚》 暨學校及社區專場 Venue Partnership Scheme — Curtains up	香港舞蹈團 HKDC	20-21/5/2010	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	1,072
10 「場地伙伴計劃」—《童話天地》 暨學校及社區專場 Venue Partnership Scheme — Childhood Wonderland	香港舞蹈團 HKDC	14/8/2010	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	1,490
11 「場地伙伴計劃」—《青年匯舞林》 暨學校及社區專場 Venue Partnership Scheme — Dance Teens	香港舞蹈團 HKDC	15/1/2011	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	703
12 荃灣新市鎮金禧演出《淺灣傳奇》 暨學校及社區專場 Tsuen Wan New Town 50th Anniversary Celebration Performance Tsuen Wan Legend	荃灣各界慶祝荃灣新市鎮 金禧活動籌備委員會 Tsuen Wan New Town 50 th Anniversary Celebration Organising Committee	3/3/2011	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	2,195
總計 Total				42	21,976

「賞心悅目，精緻講究。」

— 白淑湘 中國舞蹈家協會主席

“Delightful and attractive; exquisite and refined.”

- Bai Shuxiang, Chairman, *China Dancers Association*

「編導們踏踏實實研究歷史，嚴肅認真進行舞蹈創作的精神，是《清明上河圖》演出成功的基本保證。」

— 王克芬教授《中國舞蹈發展史》作者

“The directors’ solid research in history and their serious attitude in choreography guarantee the success of *Qingming Riverside*”

- Prof. Wang Kefen,
author of *A History of Chinese Dance*

「國寶級舞蹈詩」

—《星島日報》

“An epic dance of the national treasure class”

- *Sing Tao Daily*

顧問 Advisers

楊新 Yang Xin

王克芬教授 Prof. Wang Kefen

趙廣超 Chiu Kwong-chiu

總導演及編舞 Director & Choreographer

梁國城 Leung Kwok-shing

作曲 Composer

史志有 Shi Zhiyou

學術指導及腳本 Script & Research Director

曾柱昭 Gerard C.C. Tsang

民俗舞構思及編排

Folk Dance Concept & Choreography

楊子達 Yang Zida

音樂統籌 Music Coordinator

鄧軍 Deng Jun

佈景設計 Set Designer

梁彥濶 Sam Leung

服裝及道具設計 Costume & Props Designer

莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer

鄧煒培 Billy Tang

主演 Main Cast

蘇淑 Su Shu

劉迎宏 Liu Yinghong

攝影 Photography:
加力•杜里高 Conrad Dy-Liacco

QINGMING RIVERSIDE

(第三度公演 Third Run)

清明上河圖

千載繁華 躍現舞台 A stage wonder that arises from a painting masterpiece

「香港舞蹈團的《清明上河圖》讓我眼前一亮。」

—林克歡《am Post》

"The Hong Kong Dance Company's Qingming Riverside is a bright light."

- Lin Kehuan, *am Post*

「大型的場景，每段舞蹈就如將畫軸不停捲動而展現的畫面…… 整體演出可觀性相當高……」

— 魏綺珊《am730》

「古風雅致，集意隨籌；情寄於舞、舞表於情。」

—賈作光

中國舞蹈家協會名譽主席、著名編舞家

"Impressive settings, each dance scene unrolls like a painting... the overall performance is highly commendable."

— Jo Ngai, *am730*

"Archaic elegance and an admirable collection of talents. Affection through dance and dance with affection."

- Jia Zuoguang,

Honorary Chairman,

China Dancers Association and famous choreographer



藝術總監 Artistic Director
梁國城 Leung Kwok-shing

藝術統籌 Artistic Coordinator
蘇淑 Su Shu

執行統籌 Deputy Coordinators
陳磊 Chen Lei、蔡飛 Cai Fei

編舞 Choreographers
蘇淑 Su Shu、
謝茵 Xie Yin、
柯志勇 Ke Zhi-yong、
胡錦明 Wu Kam-ming、
蔡琬安 Yvonne Tsai

「年輕演員們訓練有素，綵排充足，在台上光芒四射，令人印象難忘。」

- N. Roga 《南華早報》

"The young performers are impressively well taught and well rehearsed..... this was the children's night to shine, and shine they did."

- Natasha Rogai,
South China Morning Post



童話 • 童心 • 跳躍 • 天真

Let there be joy!

Childhood
Wonderland

攝影 Photography:
Kit Chan

音樂總監/作曲 Music Director/Composer

張兆鴻 Ben Cheung

歌曲編作 Song Composer

鍾志榮 Chung Chi-wing

佈景設計 Set Designer

徐碩朋 Allan Tsui

服裝設計 Costume Designer

何珮嫻 Cindy Ho

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan



「如果你有親睹演出，你就領略到兒童團的成就。」

– Rebecca Lee 《瞄》

“If you were there to see the show, you would have an idea of how well the Children’s troupe has succeeded.”

– Rebecca Lee, *Muse magazine*

三國風流

ROMANCE
OF
THE
THREE
KINGDOMS

英雄逐鹿，競數風流。
Usurpers. Traitors. Warlords. Heroes.

「《三國風流》野心不小……
全劇最出色部分要算各戰爭
場面，充滿活力動感。……
男演員演出值得一讚」

— 伍家嶸《信報》

*"Romance of the Three Kingdoms is
an ambitious performance...the war
scenes are outstanding and energetic...
the male actors deserve the greatest
applause."*

- Wu Jiarong, *Hong Kong Economic
Journal*

編導/編舞 Director/Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

學術指導及腳本 Script and Research Director

曾柱昭 Gerard CC Tsang

佈景設計 Set Designer

曾文通 Tsang Man-tung

服裝設計 Costume Designer

趙瑞珍 Karin Chiu

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

錄像設計 Video Designer

陳文進 Chris Chan

音樂統籌 Music Coordinator

伍卓賢 Ng Cheuk-yin

特邀演出 Special Appearance

陳曙曦 Jacob Chan



「融合中國舞和當代舞成一個有獨特風格而富想像力的演出。」

— N. Rogai 《南華早報》

“integrating Chinese and contemporary dance into a distinctive style and filling the stage with imaginative sequences.”

- Natasha Rogai,
South China Morning Post

「流暢而充滿動力的舞步讓舞者一顯身手，尤其手腳的運用都很豐富……更掌握到舞蹈的特性。」

— 鄧蘭《舞蹈手札》

“The dancers showcase their best skills through the smooth but energetic dance moves which are rich in the use of the limbs...very characteristic of dance.”

- Jane Tang, *Hong Kong Dance Journal*

「舞劇《三國風流》的推出能感悟到香港舞蹈團在藝術上的探索精神……將舞蹈語言的表意功能和審美範式相契合……」

— 江東《中國舞蹈》

“Dance drama *Romance of the Three Kingdoms* exemplifies Hong Kong Dance Company’s artistic exploration... it marries dance’s expressivity and aesthetics perfectly.”

- Jiang Dong, *China Dance*


瀟灑來坡

POET
DONGPO

回首向來蕭瑟處，
歸去，
也無風雨也無晴

His thoughts breathe.
His words burn.
China's Renaissance Man.





「《瀟灑東坡》素淨簡樸……導演巧妙運用群舞與雙人舞表現外在環境與內在思緒。雙人舞短小精巧，在每場大主題中凸顯重點所在」

— 鄧蘭《舞蹈手札》

“Poet Dongpo is pure and simple... the director's clever use of group dances and pas des deux sufficiently expresses the external environment and internal emotions. The pas des deux were short and precise, highlighting the theme of each scene.”

- Jane Tang, Dance Journal

「編舞選擇了以寫意方式描述詩人的一生…徐強演繹老年蘇東坡時亦顯得靈活及有音樂性」

— Natasha Rogai《南華早報》

“The choreographer has opted for an impressionistic account of the poet's life As the aged Dongpo, Xu Qiang shows a fluidity of movement, expressiveness and musicality”

- Natasha Rogai, South China Morning Post

導演 Director/編舞 Choreographer/編劇 Playwright

梁國城 Leung Kwok-shing

文學指導 Literary Adviser/

聯合編劇 Associate Playwright

康震 Kang Zhen

音樂總監 Music Director/作曲 Composer

史志有 Shi Zhiyou

造型/服裝設計 Image & Costume Designer

林環如 Lin Ching-yu

舞台美術設計 Set & Props Designer

梁彥浚 Sam Leung

燈光設計 Lighting Designer

張國永 Leo Cheung

「整個晚上的演出，是一個文化交流的共融，彷彿是一個舞學上的交響樂，最難得的是令人感覺不同族舞的包容和互相欣賞，實在令自己深受感動」

— Zachary Sin《舞蹈手札》

“The performance is one of cultural integration and harmony, a symphony of dance; the mutual respect and admiration of different ethnic groups is particularly touching.”

- Zachary Sin, *Hong Kong Dance Journal*



藝術總監 Artistic Director
梁國城 Leung Kwok-shing

藝術顧問 Artistic Adviser
潘志濤 Pan Zhitao

藝術統籌/編舞 Artistic Coordinator/Choreographer
趙鐵春 Zhao Tiechun

編舞 Choreographer
靳苗苗 Jin Miaomiao

音樂統籌 Music Coordinator
覃超 Qin Chao

舞台設計 Stage Designer
李峯 Bacchus Lee

服裝及道具統籌 Costume & Props Coordinator
王彥 Wang Yan

燈光設計 Lighting Designer
鄧煒培 Billy Tang

特邀舞蹈員 (北京舞蹈學院特邀舞者)
Guest dancers (Featuring four guest dancers from the Beijing Dance Academy)

武帥 Wu Shuai、
駱文博 Luo Wenbo、
王克 Wang Ke、
曾希卓 Zeng Xizhuo

民族風情 絢爛多彩
A Display of Diversity.
The Soul of Ethnic Dances.

「在香港舞者的演繹下又有了香港的精神和特質。」

— 舒玥《舞蹈》第362期

“The ethnic dances have acquired a Hong Kong spirit and character due to the interpretation of Hong Kong dancers.”

- Shu Yue, *DANCE* (issue 362)

DANCE
ROOTS

韻

源



8/F Platform Experimental Dance Theatre

八樓平台
8/F Platform

實驗舞蹈劇場

八樓平台

實驗舞蹈劇場 — 「八樓平台」計劃是為開拓一個能包容創作、表演、教育、示範及跟香港的舞蹈和劇場藝術家合作和培養觀眾的平台，拉近觀眾與舞者及不同範疇藝術家的距離，加強彼此的交流，開拓創作思維。「八樓平台」推出至今，已與多個不同界別的藝術家合作，推出饒有新意的創作，為舞蹈在當代社會的發展增添了活力和更多可能性，成為一個「實驗舞蹈藝術理想的平台」。

「八樓平台」榮獲「香港舞蹈年獎 2006」。

The "8/F Platform" is a dance laboratory that embraces choreography, performance, education, demonstration, multi-disciplinary collaboration and audience development. The Platform aims to bring audiences, dancers and artists from other disciplines together, to encourage exchange and interaction, and to serve as a catalyst for creativity.

Since its inception, the "8/F Platform" has produced many original works with artists of different backgrounds to showcase new possibilities and dynamics for the development of dance in contemporary society. It is a platform to experiment with and realize dance visions.

The concept of the "8/F Platform" won the 2006 Hong Kong Dance Award.



舞留情

Dancing Emotions

八樓平台
8/F Platform

創出我天地 舞出新世代

Three men's shared journey
in search of an
extraordinary existence

藝術總監 Artistic Director

梁國城 Leung Kwok-shing

助理藝術總監 Assistant Artistic Director/
藝術統籌 Artistic Coordinator

楊雲濤 Yang Yuntao

編舞 Choreographers

**劉迎宏 Liu Yinghong、
陳榮 Chen Rong、
米濤 Mi Tao**

燈光設計 Lighting Designer

羅文姬 Maggie Law

服裝及佈景設計 Costume & Set Designer

何珮嫻 Cindy Ho

演出者 Performers

**香港舞蹈團全體舞蹈員
Dancers of
the Hong Kong Dance Company**

攝影 Photography:
Moon 9 Image




「編舞作的嘗試明顯跟香港舞蹈團平常的風格不同，也十分個人化」

— 李海燕《舞蹈手札》

"The choreographers' experimentations are notably different from the Hong Kong Dance Company's usual style and is highly personal."

- Li Haiyan, Hong Kong Dance Journal





「在劇場裏呈現出來那種氛圍和狀態就是一種對青春最好的解讀，對舞蹈最佳的理解，對生命最美的詮釋。」

— 加點糖《舞蹈手札》

“The analysis of youth, the understanding of dance and the interpretation of the best in life exude from the stage.”

- Jia Dian Tang, *Hong Kong Dance Journal*

藝術總監 Artistic Director

梁國城 Leung Kwok-shing

藝術統籌 Artistic Coordinator

楊雲濤 Yang Yuntao

編舞 Choreographers/演出 Performers

香港舞蹈團舞者

**Dancers of
the Hong Kong Dance Company**

佈景及服裝統籌

Set and Costume Coordinator

劉肇珊 Lau Siu-san

燈光設計 Lighting Designer

伍在朗 Gary Ng

錄像設計 Video Designer

黃子珏 Jason Wong

攝影 Photography:
Moon 9 Image



舞蹈的青春詩篇 我們的輕狂歲月
Dance 'til we drop!

八樓平台
8/F Platform



舞飛揚

那些歌曲、那些音樂、那些舞蹈
蒼涼 悲傷 穿透心靈深處

Those songs,
Those melodies,
Those steps
Mournful desolation
Reach deep into the soul

黑
柴

DARK ROOM
of the SCREAM

八樓平台
8/F Platform



of
m

編舞 Choreographer/
服裝及佈景概念 Costume and Set Concept
張健祥 Rico Cheung

藝術總監 Artistic Director
梁國城 Leung Kwok-shing

藝術統籌 Artistic Coordinator
楊雲濤 Yang Yuntao

燈光設計 Lighting Designer
羅文姬 Maggie Law

舞者 Dancers
**張健祥 Rico Cheung、
謝茵 Xie Yin、
潘嘉雯 Poon Ka-man、
翁麗華 Yung Lai-wah、
林恩瀟 Icey Lam、
孫鳳枝 Iris Suen**





Tour Performances 外訪演出



2010年5月第九屆中國藝術節上演《清明上河圖》 5-9 May 2010, Ninth China Arts Festival, *Qingming Riverside*

香港舞蹈團應第九屆中國藝術節廣州籌委會辦公室邀請，參與第九屆中國藝術節演出《清明上河圖》，5月8日晚在廣州白雲會議展覽中心世紀大會堂演出一場。

舞團十分高興再將國寶級畫作《清明上河圖》以舞蹈詩的形式活現在內地觀眾眼前，台前幕後百人的傾力製作，再一次引領觀眾經歷充滿詩意的旅程，回到千載繁華古都，向悠久深厚的中國文化致敬。廣州市觀眾及媒體均有高度評價。

The Company was invited by the Guangdong Cultural Bureau to perform *Qingming Riverside* at the Guangzhou Baiyun Convention Centre on 8th May as part of the Ninth China Arts Festival.

The Company is proud to present the grand dance poem based on the national treasure painting *Along the River During Qingming Festival*. Utilizing a 100-strong team of dancers and professional staff, the Company led the audience on a poetic journey back in time to the prosperous ancient China, paying tribute to the rich Chinese culture. The performance was a great success and received raving reviews from the city's audience and media.

2010年7月 上海大劇院演出《清明上河圖》 July 2010, Shanghai Grand Theatre, *Qingming Riverside*

香港舞蹈團獲香港特別行政區政府邀請，康文署、新聞署及駐滬辦的支持及協助，參與2010年上海世界博覽會“相約世博—舞蹈春季”文藝演出系列，於7月9日及10日在上海大劇院演出兩場《清明上河圖》。

兩場演出觀眾達2,344人，上海的觀眾及媒體反應熱烈，董事局主席黃遠輝先生、副主席沈雪明博士、司庫馮英偉及董事何浩川親臨鼓勵。此外，著名音樂家譚盾、著名舞蹈家舒巧、年青舞蹈家黃豆豆亦有到場觀賞演出，與編導交換心得，令《清明上河圖》是次代表香港特區參與上海世博演出顯得更圓滿。



Invited by the SAR Government and supported by the Leisure and Cultural Services Department, the Information Services Department and the Shanghai Office, the Company performed two shows of *Qingming Riverside* on the 9th and 10th of July at the Shanghai Grand Theatre as part of the 2010 Shanghai World Expo's "Meet in Shanghai – Spring of Dance" programme.

The two shows attracted over 2,344 audiences and were met with great enthusiasm by the audience and press. The Company's Chairman Mr. Stanley Wong, Vice-Chairman Dr. Shen Shir-ming, Treasurer Mr. Wilson Fung and Board Member Mr. Ho Ho-chuen toured with the Company to show their support. Furthermore, the presence of renowned composer Tan Dun, celebrated choreographer Xu Qiao and famous young dancer Wang Doudou in our audience extolled the performances into a higher level of significance.



2010年8月深圳少年宮劇場演出《童話天地》 August 2010, Shenzhen Children's Palace, *Childhood Wonderland*

為促進中港兩地少年兒童文化藝術交流，香港舞蹈團兒童及少年團於8月10日赴深圳參加第四屆中國（深圳）國際少年兒童藝術文化節活動，演出《童話天地》一場，觀眾共1,100人之多。並得到了內地專家團體的高度讚揚及褒獎評價，所有參加本次活動的小演員均獲得[優秀表演獎]證書。

To enhance cultural exchange between Mainland and Hong Kong children, the Hong Kong Dance Company's Children's and Youth Troupes performed one show of *Childhood Wonderland* on 10 August at the Shenzhen Children's Palace as part of the 4th China (Shenzhen) International Children and Youth Arts Festival, attracting over 1,100 audiences. The show was highly-praised by professional Chinese troupes and all actors were awarded an "Outstand Performance Award" certificate.



2010年7月在 澳門參與國際青年舞蹈節演出 July 2010, Macau, International Youth Dance Festival

香港舞蹈團外展及教育部於2010年7月1日至9日參加由澳門特別行政區政府教育暨青年局主辦之《國際青年舞蹈節2010》。自1987年開始，澳門每兩年均舉辦國際青年舞蹈節。此項活動為了讓來自世界各地不同國家和地區的青年舞蹈愛好者提供一個互相建立友誼、進行文化交流以及多元舞蹈展現的平台。開幕及閉幕演出分別於7月5日及8日於綜藝一館舉行，當天入場觀眾分別為1,400人及1,600人。

Invited by the Macau Education and Youth Affairs Bureau to perform from 1-9 July 2010, the Company's Outreach and Education Department participated in the 2010 International Youth Dance Festival, a bi-annual festival inaugurated in 1987. The Festival is a platform where young dancers can meet new friends, carry out cultural exchange and perform. The opening and closing performances were held on the 5th and 8th of July respectively at the Forum, attracting 1,400 and 1,600 audiences respectively.



2011年3月在澳門演出《賞識舞蹈 • 唯美領會》 March 2011, Macau, Dance Appreciation

香港舞蹈團連續第三年應澳門教育局的邀請，赴澳參與「中學生普及藝術教育計劃」之《賞識舞蹈·唯美領會》演出，於2011年3月28日至4月2日在澳門文化中心綜合劇院演出5場學生專場。

澳門教育局舉辦的「中學生普及藝術教育計劃」旨在透過中國舞蹈表演及互動的形式，向學生介紹不同的中國舞蹈特色和風格，藉以提高他們對中國舞蹈的興趣。是次澳門演出非常成功，學生反應熱情投入，5場演出的學生觀眾人數達5,400人。

For the third consecutive year, the Company has been invited by the Education Bureau of Macau to participate in their Educational Program for High School Students – Dance, and put on 5 student performances from 28th March to 2nd April 2011 at the Macau Cultural Centre Grand Theatre.

The Educational Program for High School Students aims at using Chinese dance performances and interactive learning to introduce the characteristics and styles of Chinese dance and hence enhancing students' interest in the subject. The performances were highly successful and the students were enthusiastic. The 5 performances attracted over 5,400 students.

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	地點 Venue	數目 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
1 第九屆中國藝術節 —《清明上河圖》演出 The 9th China Art Festival — Qingming Riverside	廣州市文化局 Guangzhou Culture Bureau	8/5/2010	廣州白雲會議展覽中心 Guangzhou Baiyun International Convention Centre	1	2,200
2 上海世博會2010 —《清明上河圖》演出 Expo 2010 Shanghai China — Qingming Riverside	康樂及文化事務署/ 上海大劇院 LCSD/ Shanghai Grand Theatre	9-10/7/2010	上海大劇院 Shanghai Grand Theatre	2	2,344
3 兒童團《童話天地》深圳演出 Children's Troupe Shenzhen Performance — Childhood Wonderland	由深圳市共青團市委會、 深圳市文體旅遊局、深圳市 教育局、深圳市少先隊工作 委員會、深圳詹曉南藝術工 作室共同主辦，深圳市少年 宮承辦	10/8/2010	深圳少年宮劇場 Shenzhen Children's Palace Theatre	1	900
4 澳門教育演出 — 「國際青年舞蹈節2010」— 巡遊表演 Macau Education Performance — Festival Juvenil International De Dance — Parade	澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	3/7/2010	澳門大三巴牌坊 Ruins of St. Paul	1	3,000
「國際青年舞蹈節2010」開幕/閉幕演出 Festival Juvenil International De Dance — Opening & Closing Ceremony Performance	澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	5 & 8/7/2010	澳門文化中心綜藝館 Grand Auditorium of Macau Cultural Centre	2	3,000
「國際青年舞蹈節2010」戶外演出 Festival Juvenil International De Dance — Outdoor Performance	澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	7/7/2010	祐漢公園 Iao Hon Square	1	500
5 澳門教育演出 —「中學生普及藝術教育 計劃」— 賞識舞蹈•唯美領會 Macau Education Performance — “Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students — Dance Appreciation • Aesthetic Appeal”	澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	28/3-1/4/2011	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium of Macau Cultural Centre	5	5,400
總計 Total				13	17,344



Venue Partnership Scheme

場地
伙伴計劃



活動 Activity	主/合辦機構 Presenters / Co-presenters	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 節目 Programme					
i 《童心飛揚》暨學校及社區專場 <i>Curtains Up</i> plus School and Community Show	香港舞蹈團 HKDC	20-21/5/2010	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	1,072
ii 《童話天地》暨學校及社區專場 <i>Childhood Wonderland</i> plus School and Community Show	香港舞蹈團 HKDC	14/8/2010	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	1,490
iii 《青年匯舞林》暨學校及社區專場 <i>Dance Teens</i> plus School and Community Show	香港舞蹈團 HKDC	15/1/2011	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	703
iv 荃灣新市鎮金禧演出《淺灣傳奇》 暨學校及社區專場 Tsuen Wan New Town 50 th Anniversary Celebration Performance <i>Tsuen Wan Legend</i> plus School and Community Show	荃灣各界慶祝荃灣新市鎮 金禧活動籌備委員會及 荃灣民政事務處 Tsuen Wan New Town 50 th Anniversary Celebration Organizing Committee, Tseun Wan District Office	3/3/2011	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	2,195
2. 舞蹈日/工作坊/演前活動/展覽/講座 Dance Day / Workshop / Pre-Performance Activity / Exhibition / Talk					
i 舞藝廣場 Dance Plaza					
舞蹈同樂日 Dance Fun Day	香港舞蹈團 HKDC	15/5/2010	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	500
「校園大舞台」舞藝大賽 School Dance Competition	香港舞蹈團 HKDC	17/7/2010	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	500
兒童舞展演 Children Dance Show	香港舞蹈團 HKDC	6/11/2010	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	500
香港舞蹈團作品展演 Hong Kong Dance Company Selected Masterpieces Performance	香港舞蹈團 HKDC	11/12/2010	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	500
ii 工作坊 Workshop					
基訓及身韻工作坊 Chinese Dance Technique and Body Nuances Workshop	香港舞蹈團 HKDC	26/2/2011	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	60
iii 演前活動 Pre-performance Activity					
《童話天地》演前藝術工作坊 <i>Childhood Wonderland</i> Pre-performance Art Workshop	香港舞蹈團 HKDC	24, 31/7, 7/8/2010	荃灣大會堂大堂 Foyer, Tsuen Wan Town Hall	3	300
iv 展覽及舞蹈賞析 Exhibition and Dance Appreciation					
《穿越舞台 — 中國舞蹈探源及賞析》展覽 <i>Across the Stage — Exploring and Appreciating Chinese Dance Exhibition</i>	香港舞蹈團 HKDC	9-15/10/2010	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	1,400
《穿越舞台 — 中國舞蹈探源及賞析》演出 <i>Across the Stage — Exploring and Appreciating Chinese Dance Performance</i>	香港舞蹈團 HKDC	9-10/10/2010	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	4	600
《穿越舞台 — 中國舞蹈探源及賞析》 學校文化日專場 <i>Across the Stage — Exploring and Appreciating Chinese Dance School Culture Day</i>	香港舞蹈團 HKDC	15/10/2010	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	400
v 賞析講座 Appreciation Talk					
舞劇《三國風流》藝談 <i>Romance of the Three Kingdoms</i> Appreciation Talk	香港舞蹈團 HKDC	21/8/2010	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	100
舞劇《瀟灑東坡》藝談 <i>Poet Dongpo</i> Appreciation Talk	香港舞蹈團 HKDC	20/11/2010	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	100
3. 課程 Courses					
i 兒童團及少年團訓練課程(荃灣區) Children's Troupe & Youth Troupe Training Courses (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2010-3/2011	荃灣大會堂演講室及會議室 Lecture Room/Conference Room, Tsuen Wan Town Hall	200堂 (4班)	44
ii 活潑小跳豆2010暑期兒童舞蹈課程 Dancing Beans 2010 — Summer Dance Courses for Children	香港舞蹈團 HKDC	19/7-13/8/2010	荃灣大會堂演講室及會議室 Lecture Room/Conference Room, Tsuen Wan Town Hall	40堂9班	103
iii 教師舞蹈培訓班 Dance Training Course for Teachers	香港舞蹈團 HKDC	26-29/7/2010	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	4堂 (1班)	37

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
4. 兒童團及少年團活動(荃灣) Children's Troupe & Youth Troupe Activity (Tsuen Wan)					
i 兒童團及少年團開放日 Children's Troupe & Youth Troupe Open Day	香港舞蹈團 HKDC	27/6/2010	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	250
ii 兒童團及少年團(荃灣)參與 《童話天地》演出 Children's Troupe & Youth Troupe Participated in <i>Childhood Wonderland</i> Performance	香港舞蹈團 HKDC	6-8/8/2010	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	4	44
	深圳市共青團市委會、深圳市 文體旅遊局、深圳市教育局、 深圳市少先隊工作委員會、 深圳詹曉南藝術工作室共同 主辦，深圳市少年宮承辦	10/8/2010	深圳少年宮劇場 Shenzhen Shao Nan Gong Theatre	1	35
	香港舞蹈團 HKDC	14/8/2010	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	44
iii 兒童團及少年團(荃灣)參與舞蹈日 演出及工作坊示範 Children's Troupe & Youth Troupe (Tsuen Wan) Participated in <i>Dance</i> <i>Day</i> Performance and Workshop Demonstration	康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department	18/12/2010	荃灣大會堂廣場及大堂 Plaza and Foyer, Tsuen Wan Town Hall	2	44
5. 推廣活動 Promotion Activity					
i 第二十四屆荃灣藝術節 「藝墟宣傳日」 The 24 th Tsuen Wan Arts Festival Promotion Day	香港舞蹈團 HKDC	1/7/2010	荃新天地戶外 Outdoor, Citywalk	1	500
ii 第二十四屆荃灣藝術節舞蹈匯演 「香港·香港」 The 24 th Tsuen Wan Arts Festival Dance Performances <i>Hong Kong, Hong Kong</i>	第二十四屆荃灣藝術節統籌 委員會、荃灣民政事務處、 仁濟醫院董事局合辦 Co-presented by the 24 th Tsuen Wan Arts Festival Co-ordinating Committee, Tsuen Wan District Office & Board of Yan Chai Hospital	30/7/2010	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	732
iii 《淺灣·流水·舞荃說》 舞蹈推廣計劃 <i>Precious Moments in Tsuen Wan —</i> <i>Environmental Dance Project</i>	香港舞蹈團及荃灣區議會 合辦 Co-presented by HKDC and Tsuen Wan District Council				
民族舞工作坊 Chinese Folk Dance Workshop		24, 31/10/2010	荃灣大會堂會議室 Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall	2	29
舞蹈環遊三棟屋 — 環境舞蹈及博物館導賞 Environmental Dance, Museum Guided Tour		30, 31/10/2010	三棟屋博物館 Sam Tung Uk Museum	4	60
舞蹈環遊三棟屋 — 環境舞蹈、 博物館導賞及小型舞劇演出 Environmental Dance, Museum Guided Tour & Mini Dance Drama Performance		6, 7, 13/11/2010	三棟屋博物館 Sam Tung Uk Museum	6	480
舞蹈環遊三棟屋閉幕禮及演出 Closing Ceremony and Mini Dance Drama Performance		14/11/2010	三棟屋博物館前空地 Outdoor Open Area, Sam Tung Uk Museum	1	500
環境舞蹈攝影比賽 Environmental Dance Photography Competition		23, 30, 31/10, 6, 7/11/2010	三棟屋博物館 Sam Tung Uk Museum	1	24
學校參與計劃(學校舞蹈工作坊) School Dance Workshop		18/10- 12/11/2010	荃灣/葵青區幼稚園、小學及中學 Kindergartens, Primary & Secondary Schools of Tsuen Wan/ Kwai Tsing Districts	22	216
學校參與計劃(環境舞蹈工作坊) Environmental Dance Guided Tour for Schools		18/10- 12/11/2010	三棟屋博物館 Sam Tung Uk Museum	7	283
總計 Total				324	13,845

荃灣大會堂場地伙伴計劃 Tsuen Wan Town Hall Venue Partnership Scheme (VPS)

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，成為荃灣大會堂的場地伙伴。計劃的目的是透過藝團與場地的合作，舉辦不同類型的活動，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，同時為藝團拓展觀眾層面。香港舞蹈團於荃灣大會堂不同角落舉辦舞台演出、工作坊、展覽、賞析講座及藝術攤位等，積極打造荃灣大會堂成為中國舞蹈發展基地，營造藝術氛圍，為市民提供高質素的文化活動。

Hong Kong Dance Company became the Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall under the Venue Partnership Scheme organized by the Leisure and Cultural Services Department. The Scheme aims to establish a unique arts image for the venue and to fully utilize the facilities through organizing various activities. The Scheme also helps arts groups broaden their audience base. We organize high quality cultural activities such as stage performances, workshops, exhibitions, appreciation talks and art booths in the Town Hall, nurturing it to become the base of developing Chinese Dance.





能匯聚不同國家、不同文化的舞者演出，大家
互相交流、分享創作，促進各地文化融和。

—觀眾感想



淺灣傳奇



「校園大舞台」舞藝大賽
School Dance Competition

基訓及身韻工作坊
Chinese Dance Technique and
Body Nuances Workshop





《童話天地》演前藝術工作坊
Childhood Wonderland
Pre-performance Art Workshop



《穿越舞台－中國舞蹈探源及賞析》
Across the Stage – Exploring and
Appreciating Chinese Dance



舞劇《三國風流》藝談
Romance of the Three Kingdoms
Appreciation Talk

教師舞蹈培訓班
Dance Training Course
for Teachers



活潑小跳豆2010暑期兒童舞蹈課程
Dancing Beans 2010 – Summer
Dance Courses for Children

「舞蹈日」廣場演出
Dance Day Plaza Performance



兒童團員參與深港少儿舞蹈交流活動
Children's Troupe Members Participated in
Shenzhen – HK Exchange Programme

淺灣·流水·舞荃詠

Ending Moments in Tsing Ma - Environmental Dance Project
舞蹈推廣計劃

閉幕禮
Closing Ceremony



環境舞蹈及小型舞劇演出
Environmental Dance and
Mini Dance Drama Performance



學校舞蹈工作坊
School Dance Workshop



民族舞工作坊
Chinese Folk Dance Workshop

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1 兒童團訓練課程(上環) Children's Troupe Training Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2010-3/2011	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	300堂(6班)	81
2 少年團訓練課程(上環) Youth Troupe Training Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2010-3/2011	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	250堂(5班)	74
3 青年團訓練課程(上環) Young Persons' Troupe Training Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2010-7/2011	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	50堂(1班)	16
4 參與《清明上河圖》重演 Participated in "Qingming Riverside" Rerun	香港舞蹈團 HKDC	23-25/4/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	3	13
5 兒童團及少年團2010-2011年度 會員招募(上環) Children's Troupe & Youth Troupe Members Recruitment Yr2010-11 (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	1/5/2010	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	96
6 參與《清明上河圖》廣州演出 Participated in "Qingming Riverside" Guangzhou Performance	香港舞蹈團 HKDC	5/5/2010	廣州白雲會議展覽中心 Guangzhou Baiyun International Convention Centre	1	13
7 參與《清明上河圖》上海世博2010 演出 Participated in "Qingming Riverside" Performance re Expo 2011 Shanghai China	香港舞蹈團 HKDC	9-10/7/2010	上海大劇院 Shanghai Grand Theatre	2	13
8 參與《童話天地》演出 Participated in "Childhood Wonderland" Performance	香港舞蹈團 HKDC	6-8/8/2010	香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	4	180
9 參加第四屆中國(深圳)國際少年 兒童藝術文化節—《童話天地》 深圳演出 Participated in the 4th China (Shenzhen) International Youth/ Children Arts Festival "Childhood Wonderland" Performance	香港舞蹈團 HKDC	10/8/2010	深圳少年宮劇場 Shenzhen Shao Nan Gong Theatre	1	140
10 參與《童話天地》演出 Participated in "Childhood Wonderland" Performance	香港舞蹈團 HKDC	14/8/2010	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	180
11 兒童團/少年團/青年團開學禮 Commencing ceremony of Children's Troupe/ Youth Troupe/ Young Persons' Troupe	香港舞蹈團 HKDC	4/9/2010	上環文娛中心六樓展覽廳 6/F Exhibition Hall, Sheung Wan Civil Centre	1	150
12 參與香港舞蹈節2010 《香港原創舞蹈·精品大賞》演出 Participated in Hong Kong Dance Festival 2010 "Hong Kong Original Dance Works Spectacle" Performance	香港舞蹈總團 Hong Kong Dance Federation	27/11/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	30
13 參與《客家同鄉會》演出 Participated in "Hakka Association" Performance	香港嘉應商會 Ka Ying Chow Commercial Association Ltd, HK	5/12/2010	北角新光戲院 Sunbeam Theatre, North Point	1	13
14 參與劉德華 Unforgettable 演唱會表演 Participated in Andy Lau's Concert Sky Excellent Limited	香港嘉應商會 Ka Ying Chow Commercial Association Ltd, HK	16/10- 11/1/2011	香港體育館 Hong Kong Coliseum	1	3
15 兒童團/少年團/青年團展示課 Class Demonstration of Children's Troupe/Youth Troupe/ Young Persons' Troupe	香港舞蹈團 HKDC	29/1/2011	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	200
總計 Total				619	1,202

Children's & Troupe Youth Troupe Activities 兒童團及 少年團活動





首次專家專題活動
Dance workshop hosted
by expert adviser

香港舞蹈團兒童團 Hong Kong Dance Company Children's Troupe

香港舞蹈團兒童團於2006年成立至今，有團員近200人，年齡由6歲至12歲。宗旨在以培養少年兒童的藝術興趣為起點，教授專業舞蹈課程為目標，致力提高並推廣下一代對中國舞蹈藝術的愛好和欣賞能力。透過舞蹈表演藝術的培訓、舞蹈比賽及演出機會等，為孩子們提供一個展示藝術才華的平臺，從中增強孩子們團結協作的團隊意識，培養他們樂觀自信的積極個性，並從中發掘本地新一代的舞蹈人才。

The Children's Troupe of the Hong Kong Dance Company was established in 2006. The Troupe has about 200 members aged 6 to 12. Our aim is to nurture the artistic interest of children through professional dance training courses and to raise their standard of appreciation in the art of Chinese dance. In order to build up the children's sense of team work, strengthen their confidence and enthusiasm in dance and unleash their full potentials, the Company provides them opportunities for competitions and stage performances to showcase their talents.

參予《童話天地》演出
Participated in
Childhood Wonderland
performance



香港舞蹈團少年團 Hong Kong Dance Company Youth Troupe

香港舞蹈團少年團，於2008年在兒童團的基礎上增設成立，以全方位提升藝術素養及藝術技能為宗旨，進一步提高少年的專業舞蹈水平。團員年齡由13歲至17歲。少年團以課堂教學與實踐演出相結合的形式，通過系統嚴謹的強化訓練課程，輔以舞蹈比賽及演出機會等，增強孩子們的團隊意識和合作精神，豐富其課餘生活，綜合的培養學員的個性與氣質。

Developing from the Children's Troupe, the Company's Youth Troupe was formed in 2008 to nurture artistic talents and to raise the standard of performance in Chinese dance. Troupe members are aged between 13 and 17. Members' dance techniques and team-spirit are cultivated through rigorous training and professional performance. They will develop as mature individuals with personality and a respectable temperament.

香港舞蹈團青年團

Hong Kong Dance Company Young Persons' Troupe

中國舞在香港的推廣與普及，一直是香港舞蹈團的重要任務之一。舞團在2006年及2008年，成功創辦了兒童團和少年團，為培育新一代舞蹈人才。隨著進一步發展和普及的方向，2009年成立香港舞蹈團 - 青年團，吸納18至29歲，對中國舞蹈有志趣的青年人。青年團以知名專家為其顧問團、資深演員和導師為其師資，為團員提供極具針對性、專業化的教育培訓、多元化的實踐活動、多層面的交流機會等，最終以舞台表演的形式，展示團員的舞蹈天分，進一步提昇團員對中國舞蹈的藝術熱情。

The promotion of Chinese dance in Hong Kong has always been the mission of the Hong Kong Dance Company. Hence the Children's Troupe and the Youth Troupe, both aiming at the promotion of dance art in younger generations, were established in 2006 and 2008 respectively. In pursuit of the mission, the Company established the Young Persons' Troupe in 2009 and recruited members aged 18 to 29 who had a passion about Chinese dance. With our team of professional advisers and experienced performers, we provide professional and focused training, an array of activities, and cultural exchange opportunities to our members to prepare them for the stage where their talents can shine.



參加「2010年第四屆中國(深圳)
國際少年兒童藝術文化節」活動
Participated in the 4th China
(Shenzhen) International Youth/
Children Arts Festival

香港舞蹈團一向重視推廣及普及中國舞蹈。舞團外展及教育部主辦不同類型的活動，以宣揚中國舞蹈及文化；並建立學生、各界人士及團體與香港舞蹈團的連繫及長遠的伙伴關係。

外展及教育部除了前往各學校、社區等作示範、演出、工作坊、圖片及服裝展覽等活動外，更不時邀請各大、中、小學生參與舞蹈團的演出，讓他們汲取舞台實踐經驗，並以表演藝術豐富生活。除此之外，舞蹈團更有為不同年齡人士而設的北京舞蹈學院中國舞等級考試課程及晚間舞蹈課程，及與伙伴機構合作的活動，以期達到香港舞蹈團服務及回饋社會的目的。

Hong Kong Dance Company has always emphasized the importance of arts education, and thus formed the Outreach and Education Department at its incorporation. Apart from promoting dance art in schools, the Company's outreach and education work also includes a variety of activities including school touring performances, workshops as well as artist-in-residence projects. The company also provides opportunities for students to participate in performances so that students can acquire on-stage experiences and enrich their lives through performing arts. Besides, the Outreach and Education Department offers courses for different age groups, such as courses preparing for the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination and Evening Dance Courses, aiming to better serve the community



Outreach & Education

外展及
教育





國際舞蹈日 2010 演出
World Dance Day 2010



晚間舞蹈課程
Evening Dance Courses



藝術家駐校計劃 (舞蹈課程)
Artists-in-Residence Scheme
(Dance Courses)



澳門教育演出 — 「中學生普及藝術教育計劃 — 賞識舞蹈 • 唯美領會」
 Macau Education Performance — "Promotion of Art Education Campaign for
 Secondary School Students — Dance Appreciation Aesthetic Appeal"



學校教育巡迴演出
 School Education Touring
 Performances



北京舞蹈學院中國舞等級試課程(考試)
Beijing Dance Academy Chinese Dance
Graded Examination Courses (Exam)



電子版「清明上河圖」亞洲博覽館宣傳演出
River of Wisdom — Animated Version of the
Riverside Scene at Qingming Festival —
Promotion Performance at Asia World Expo



北京等級試課程學員參與「荃灣舞蹈日」演出
Beijing Dance Academy Exam Course Students
Participated in Tsuen Wan Dance Day Performance



北京舞蹈學院級試課程《展示課》
Demonstration Class of Beijing Dance Academy Exam Course





澳門2010國際青年舞蹈節
演出《熱巴鼓舞》
Festival Juvenil
International De Dance
Performance



澳門2010國際青年舞蹈節
— 開閉幕 (綜藝館)
Festival Juvenil International
De Dance Performance



香港南區管弦樂團
《情繫八月音樂會》表演嘉賓
Hong Kong Southern
District Orchestra —
Guest Performance



澳門2010國際青年舞蹈節 — 巡遊演出
Festival Juvenil Internacional De Dance Performance



中國舞教育推廣及示範演出
Chinese Dance Promotion & Demonstration

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters / Co-presenters	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 舞蹈課程 Dance Courses					
i 晚間舞蹈課程 Evening Dance Courses	香港舞蹈團 HKDC	5/2010-3/2011	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	425堂 (41項)	577
ii 北京舞蹈學院中國舞等級試課程 Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses	香港舞蹈團 HKDC	6/2010-3/2011	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	686堂 (28項)	363
iii 中國古典舞之徒手身韻課程 Chinese Classical Dance Course	香港舞蹈團 HKDC	7/11/2010- 23/1/2011	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	8堂(1項)	15
iv 北京舞蹈學院中國舞等級試課程 (模擬考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Mock Exam)	香港舞蹈團 HKDC	20/3/2011	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	173
v 北京舞蹈學院中國舞等級試課程 (正式考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Exam)	香港舞蹈團 HKDC	27/3/2011	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	173
2. 藝術家駐校計劃(舞蹈課程) Artists-in-Residence Scheme (Dance Courses)					
	香港舞蹈團 HKDC	9/2010-3/2011	加拿大神召會嘉智中學 Poac Ka Chi Secondary School	213堂 (3項)	60
	香港舞蹈團 HKDC	3/3/2010- 2/6/2010	宣道會陳朱素華紀念中學 Christian Alliance S W Chan Memorial College	12堂 (1項)	20
	香港舞蹈團 HKDC	8/9/2010- 26/1/2011	宣道會陳朱素華紀念中學 Christian Alliance S W Chan Memorial College	23堂 (1項)	20
	香港舞蹈團 HKDC	20/9/2010- 13/12/2010	九龍塘基督教中華宣道會台山 陳元喜小學 Christian Alliance Tai Shan H C Chan Primary School, Kowloon Tong	11堂 (1項)	20
	香港舞蹈團 HKDC	14/2/2011- 31/3/2011	九龍塘基督教中華宣道會台山 陳元喜小學 Christian Alliance Tai Shan H C Chan Primary School, Kowloon Tong	12堂 (1項)	20
	香港舞蹈團 HKDC	6/10/2010- 31/3/2011	聖傑靈女子中學 St. Catharine's School for Girls	15堂 (1項)	37
	香港舞蹈團 HKDC	7/10/2010- 31/3/2011	基督教中國佈道會聖道迦南書院 ECF Saint Too Canaan College	66堂 (3項)	51
	香港舞蹈團 HKDC	13/10/2010- 31/3/2011	九龍真光中學 Kowloon True Light Middle School	25堂 (1項)	18
	香港舞蹈團 HKDC	19/10/2010- 22/2/2011	裘錦秋中學 Ju Ching Chu Secondary School	10堂 (1項)	30
	香港舞蹈團 HKDC	22/10/2010- 28/1/2011	麗澤中學 Lai Chack Middle School	10堂 (1項)	30
3. 學校教育巡迴演出 School Education Touring Performances Performances					
	香港舞蹈團 HKDC	5/2010-3/2011	中、小學校 Primary & Secondary Schools	59間	25,759
4. 外展課程學生參與演出 Outreach Students Participated in Performances					
i 北京等級考試課程學員參與 《童心飛揚》結業演出 Beijing Dance Academy Exam Course Students Participated in Curtains Up - Graduation Performance	香港舞蹈團 HKDC	21/5/2010	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	153
ii 澳門2010國際青年舞蹈節演出之 《熱巴鼓舞》 Festival Juvenil International De Dance Performance	澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	1-9/7/2010	澳門文化中心綜藝館 Grand Auditorium of Macau Cultural Centre	1	25

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters / Co-presenters	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
iii 北京等級考試課程學員參與荃灣舞藝廣場「兒童舞展演」演出 Beijing Dance Academy Exam Course Students Participated in Children Dance Demonstration Performance at Tsuen Wan Plaza	香港舞蹈團 HKDC	6/11/2010	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	31
iv 北京等級考試課程學員參與「荃灣舞蹈日」演出 Beijing Dance Academy Exam Course Students Participated in Tsuen Wan Dance Day Performance	香港舞蹈團 HKDC	18/12/2010	荃灣大會堂戶外廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	10
5. 觀賞節目 Program Appreciation					
i 免費學校巡迴演出之學生「文化大使」觀賞節目《童話天地》 School Touring Performance Students "Culture Ambassador" Program Appreciation - Childhood Wonderland	香港舞蹈團 HKDC	14/8/2010	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	1	239
ii 北京舞蹈學院等級試課程之學生觀賞節目《三國風流》 Beijing Dance Academy Exam Course Students' Program Appreciation — The Romance of the Three Kingdoms	香港舞蹈團 HKDC	10-12/9/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	4	332
iii 免費學校巡迴演出之學生文化大使觀賞節目《青年舞舞林》 School Touring Performance Students "Culture Ambassador" Program Appreciation — Dance Teens	香港舞蹈團 HKDC	15/1/2011	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	280
6. 演後藝人談 Meet-the-Artists Sessions					
i 《清明上河圖》重演 Qingming Riverside Rerun	香港舞蹈團 HKDC	24/4/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	200
ii 《童話天地》 Childhood Wonderland	香港舞蹈團 HKDC	7/8/2010	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	1	120
iii 《三國風流》 Romance of the Three Kingdoms	香港舞蹈團 HKDC	11/9/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	100
iv 《瀟灑東坡》 Poet Dongpo	香港舞蹈團 HKDC	4/12/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	160
v 《舞韻 • 尋源》 Dance Roots	香港舞蹈團 HKDC	19/3/2011	葵青劇院演奏廳 The Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	100
7. 講座/工作坊/展示 Seminar / Workshop / Demonstration					
i 澳門教育演出 — 「中學生普及藝術教育計劃 — 賞識舞蹈 • 唯美領會」 — 「1+1」舞蹈工作坊 Macau Education Performance — "Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students — Dance Appreciation • Aesthetic Appeal" — "1+1" Workshop	澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	1/7/2010	澳門教育暨青年局綜藝館青年中心 Youth Centre, Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	1	40
ii 月讀 • 悅讀 • 讀書會：「一裝煙雨任平生 — 蘇軾一生的挫折與感悟」 Talk: The Untrammelled Poet Su Dongpo	香港舞蹈團/三聯書店 HKDC, Joint Publishing HK	20/11/2010	中環域多利街9號中商大廈2字樓創 Bookcafe	1	90
iii 《瀟灑東坡》香港城市大學講座 Talk on Poet Dongpo at City University of Hong Kong	香港舞蹈團/香港城市大學 HKDC, City University of Hong Kong	19/11/2010	香港城市大學 City University of Hong Kong	1	90
iv 北京舞蹈學院級試課程《展示課》 Demonstration Class of Beijing Dance Academy Exam Course	香港舞蹈團 HKDC	28/11/2010	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	2	546
v 《瀟灑東坡》舞蹈專家座談會 Masterclass on Chinese Dance re Poet Dongpo	香港舞蹈團 HKDC	4/12/2010	香港文化中心行政大樓 4樓會議室AC2 AC2 4/F Administration Building, HKCC	5	50

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters / Co-presenters	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
8. 公開排練 Open Rehearsal					
i 明報校園記者參觀《瀟灑東坡》綵排 Mingpao Student Reporter Visit Poet Dongpo Rehearsal	香港舞蹈團 HKDC	26/11/2010	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	30
9. 外展社區邀請演出 Outreach Community Performances					
i 國際青年舞蹈日 2010 演出 World Dance Day 2010	香港舞蹈團 HKDC	29/4/2010	柴灣青年廣場綜藝館 Youth Square, Chaiwan	1	540
ii 中國舞教育推廣及示範演出 Chinese Dance Promotion & Demonstration	香港舞蹈團 HKDC	26/6/2010	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	500
iii 香港南區管弦樂團《情繫八月音樂會》 表演嘉賓 Hong Kong Southern District Orchestra — Guest Performance	香港南區管弦樂團 Hong Kong Southern District Orchestra	29/8/2010	上環文娛中心劇院 Theatre, Sheung Wan Civil Centre	1	450
iv 香港國際機場演出 — Showcase Your Students' Talents at Hong Kong International Airport	香港機場管理局 Airport Authority Hong Kong	22/9/2010	香港國際機場到港客運大樓 Arrival Terminal, Hong Kong International Airport	1	1,500
v 電子版「清明上河圖」亞洲博覽館宣傳 演出 River of Wisdom — Animated Version of the Riverside Scene at Qingming Festival — Promotion Performance at Asia World Expo	康樂及文化事務署 LCSD	8/11/2010	香港國際機場亞洲博覽館 Asia World Expo, Hong Kong International Airport	1	2,000
vi 中國舞教育推廣及示範演出 Chinese Dance Promotion & Demonstration	香港舞蹈團 HKDC	27/11/2010	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	500
vii 辛卯年新界西元宵綵燈會 New Territories West Lunar New Year Lantern Carnival	康樂及文化事務署 LCSD	18/2/2011	屯門公園 Tuen Mun Park	1	3,000
10. 展覽 Exhibitions					
i 《清明上河圖》重演 Qingming Riverside Rerun	香港舞蹈團 HKDC	12-17/4/2010	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	1,200
ii 《童話天地》 Childhood Wonderland	香港舞蹈團 HKDC	15-26/7/2010	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	2,400
iii 《童話天地》 Childhood Wonderland	香港舞蹈團 HKDC	23/7-14/8/2010	荃灣大會堂大堂 Foyer, Tsuen Wan Town Hall	1	1,500
iv 《三國風流》 Romance of the Three Kingdoms	香港舞蹈團 HKDC	17-30/8/2010	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	2,800
v 《瀟灑東坡》 Poet Dongpo	香港舞蹈團 HKDC	11-25/2/2011	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	3,000
vi 《舞韻·尋源》 Dance Roots	香港舞蹈團 HKDC	19/2-5/3/2011	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	3,000
11. 宣傳演出 Promotional Performances					
i 《三國風流》港鐵宣傳演出 Romance of the Three Kingdoms Promotion Performance	香港舞蹈團 HKDC	27/8/2010	港鐵香港站 MTR Hong Kong Station	1	500
ii 《三國風流》宣傳演出 (兒童/少年團開學禮) Romance of the Three Kingdoms Promotion Performance (Children/ Youth Troupe New Term Ceremony)	香港舞蹈團 HKDC	4/9/2010	上環文娛中心六樓展覽廳 6/F Exhibition Hall, Sheung Wan Municipal Building	1	250
iii 《瀟灑東坡》港鐵宣傳演出 Poet Dongpo Promotion Performance	香港舞蹈團 HKDC	19/11/2010	港鐵香港站 MTR Hong Kong Station	1	500
12. 簽名會 Autograph Sessions					
i 《清明上河圖》重演 Qingming Riverside Rerun	香港舞蹈團 HKDC	25/4/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	60
ii 《童話天地》與演員合照 Childhood Wonderland Photo Session	香港舞蹈團 HKDC	8/8/2010	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	1	50

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters / Co-presenters	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
iii 《三國風流》 Romance of the Three Kingdoms	香港舞蹈團 HKDC	12/9/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	60
iv 《瀟灑東坡》 Poet Dongpo	香港舞蹈團 HKDC	5/12/2010	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	60
v 《舞韻·尋源》 Dance Roots	香港舞蹈團 HKDC	21/3/2011	葵青劇院大堂 Foyer, Kwai Tsing Theatre	1	60
13. 受聘演出 Invited Performances					
i 香港舞蹈年獎2010 Hong Kong Dance Awards 2010	香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance	23/4/2010	葵青劇院演藝廳 The Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	900
ii 「香港藝術發展獎頒獎典禮」演出 Hong Kong Dance Award Ceremony Performance	香港藝術發展局 Hong Kong Art Development Council	27/4/2010	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall	1	1,000
iii 西港城演出 Western Market Performance	西港城 Western Market	29/8/2010	西港城演出 Western Market	1	150
iv 中西區區議會「文化落區計劃」演出 Central & Western District "Promotion of Cultural Activities at District Level"	中西區區議會 Central & Western District Council	17/9/2010	新紀元廣場 Grand Millennium Plaza	1	350
v 中西區區議會「文化落區計劃」演出 Central & Western District "Promotion of Cultural Activities at District Level"	中西區區議會 Central & Western District Council	19/11/2010	中環遮打花園 Chater Garden, Central	1	500
vi 抬轎比賽演出2010 2010 Sedan Chair Race & Bazaar Sedan Chair Charities Fund	抬轎比賽慈善基金	31/10/2010	香港山頂明德國際醫院 Matilda International Hospital, The Peak, Hong Kong	1	500
vii 香港舞蹈節演出 Hong Kong Dance Festival Performance	香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council	25/11/2010	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	1	1,000
viii 舞蹈日演出 Dance Day	康樂及文化事務署 LCSD	18/12/2010	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	3,000
14. 戶外演出 Outdoor Performance					
i 大型民間舞活動： 《民間舞蹈226 — 全城熱爆舞動日》 226 Folk Dance Fiesta	香港舞蹈團、香港舞蹈總 會、香港舞蹈聯合會合辦 Co-presented by HKDC, Hong Kong Dance Federation & the Association of Hong Kong Dance Organizations	26/2/2011	香港文化中心露天廣場 Plaza, Hong Kong Cultural Centre	1	3,000
總計 Total				1,629	64,292



Financial Report

財務報告



Independent Auditor's Report

獨立核數師報告

致香港舞蹈團有限公司全體會員

To the Members of Hong Kong Dance Company Limited

(於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司)

(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

本核數師行已完成審核香港舞蹈團有限公司的財務報表，包括於2011年3月31日之財務狀況表與截至該日止年度之全面收益表、權益變動表及現金流量表，以及主要會計政策概要及其他說明附註。

We have audited the financial statements of Hong Kong Dance Company Limited (the "company") which comprise the statement of financial position as at 31st March 2011, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in equity and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

董事就財務報表須承擔之責任

Board members' responsibility for the financial statements

董事須負責根據香港會計師公會頒佈之香港財務報告準則及香港公司條例之披露規定，編製及真實公平呈列此等財務報表，以及負責決定內部監控制度，確保此等財務報表不存在因欺詐或錯誤而導致之重大錯誤陳述。

The board members of the company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the board members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

核數師之責任

Auditor's responsibility

本核數師之責任乃根據審核工作的結果，對該等財務報表作出意見，並根據香港公司條例第141條，僅向整體會員報告。除此之外，本報告別無其他用途。本核數師概不就本報告書之內容，向任何其他人士負責或承擔任何責任。本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之香港核數準則進行審核工作。這些準則規定本核數師須遵從道德規範，並規劃及進行審核，以合理確定此等財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

審核涉及執行程序以獲取與有關財務報表所載金額及披露資料有關之審核憑證。所選取的程序取決於核數師之判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述之風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製及真實公平地呈列財務報表相關之內部控制，以設計適當之審核程序，但並非為公司之內部控制之效能發表意見。審核亦包括評價董事所採用之會計政策之合適性及所作出之會計估計之合理性，以及評價財務報表之整體列報方式。

本核數師相信，本核數師已取得充分及恰當的審核憑證，為審核意見建立合理之基礎。

意見 Opinion

本核數師認為，此財務報表按照香港財務報告準則真實及公平地反映貴公司於2011年3月31日之財務狀況及截至該日止年度之盈餘及現金流量，並已按照香港公司條例之披露規定妥為編製。本核數師並認為貴公司在所有要項上已符合政府就備存妥善的簿冊及紀錄所施加的規定，同時根據這些簿冊及紀錄編製周年財務報告，以及符合《資助及服務協議》所訂明的會計規定和其他相關文件，包括會計準則和會計指引。

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the board members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Company's affairs as at 31st March 2011 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance and the Company has complied with, in all material respects, the requirements as set by the Government to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the agreement and other relevant documents such as the Accounting Standards and Accounting Guidelines.



林海涵會計師行

香港執業會計師

香港，二〇一一年七月二十一日



H. H. LAM & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

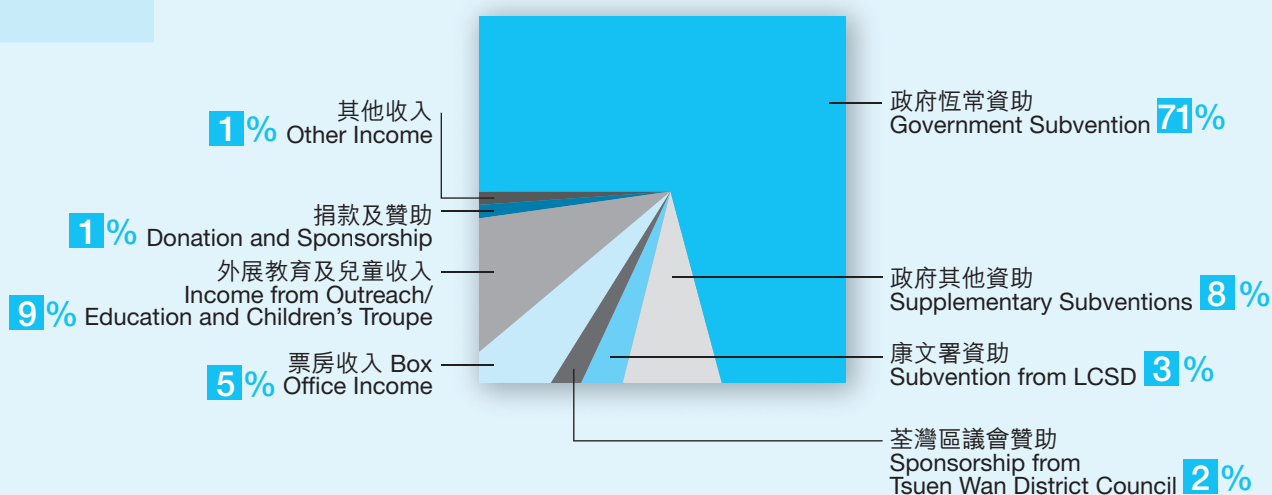
Hong Kong, 21st July 2011

Financial Highlights

財務摘要

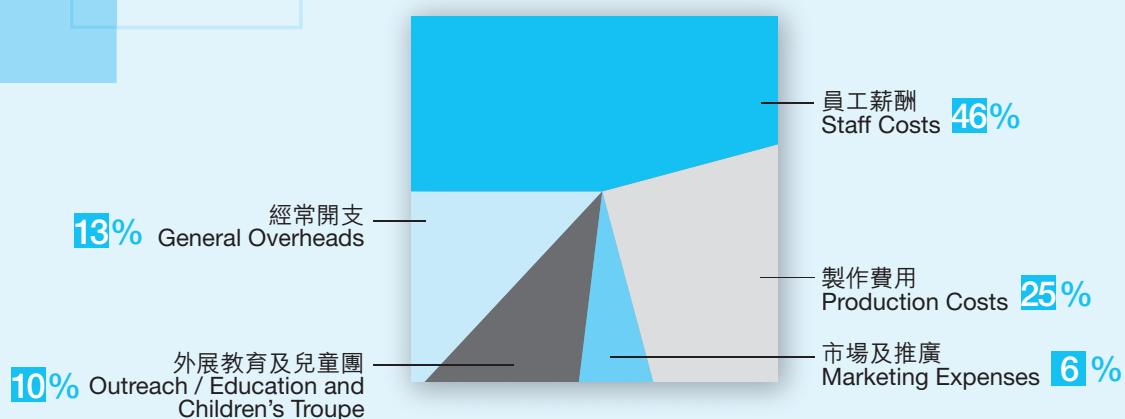
2010 / 11 收入來源

Source of Income



2010 / 11 支出分佈

Distribution of Expenditure



2010-11 頂層行政員工薪酬分析
Annual total remuneration of the administrative staff of the top three tiers for 2010-11

薪酬範圍	人數
Remuneration Range	No. of staff
港幣 1,000,000 以上 Above HK\$1,000,000	0
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	1
HK\$400,001 - HK\$700,000	1
港幣 400,000 或以下 HK\$400,000 or below	2

Statement of Comprehensive Income

全面收益表

截至2011年3月31日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2011

	2011			2010		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
收入 INCOME						
政府恆常資助 Government Subvention	28,361,000	—	28,361,000	28,361,000	—	28,361,000
其他政府資助 Supplementary subventions for						
場地伙伴計劃 Venue partnership scheme	2,054,452	—	2,054,452	2,054,452	—	2,054,452
外訪文化交流 Outbound cultural exchange	1,000,000	—	1,000,000	1,000,000	—	1,000,000
康文署資助 Subvention from Leisure and Cultural Services Department	1,133,289	—	1,133,289	—	—	—
荃灣區議會贊助 Sponsorship from Tsuen Wan District Council	736,692	—	736,692	—	—	—
票房收入 Box office income	1,975,114	—	1,975,114	1,576,197	—	1,576,197
外展及教育活動收入 Outreach and education activities fees	2,240,022	—	2,240,022	1,640,597	—	1,640,597
兒童團會費及活動收入 Children's Troupe membership and activities fees	1,571,800	—	1,571,800	1,214,900	—	1,214,900
其他演出收入 Other performance fees	81,000	—	81,000	370,169	—	370,169
捐款及贊助 Donation and sponsorship	200,000	—	200,000	233,600	—	233,600
銀行利息收入 Bank interest income	3,260	512	3,772	993	173	1,166
「以舞會友」會費 Membership fees	29,800	—	29,800	57,385	—	57,385
其他收入 Miscellaneous income	190,392	—	190,392	256,462	—	256,462
	<u>39,576,821</u>	<u>512</u>	<u>39,577,333</u>	<u>36,765,755</u>	<u>173</u>	<u>36,765,928</u>
支出 EXPENDITURE						
製作費用 Production costs	9,356,021	—	9,356,021	7,345,461	—	7,345,461
員工薪酬 Staff costs	17,758,710	—	17,758,710	17,227,920	—	17,227,920
市場推廣 Marketing expenses	2,203,712	—	2,203,712	2,876,248	—	2,876,248
外展及教育 Outreach and education	2,997,081	—	2,997,081	1,975,505	—	1,975,505
兒童團 Children's Troupe	646,753	—	646,753	1,133,460	—	1,133,460
經常性支出 General overheads	5,095,532	—	5,095,532	5,457,885	—	5,457,885
	<u>38,057,809</u>	<u>—</u>	<u>38,057,809</u>	<u>36,016,479</u>	<u>—</u>	<u>36,016,479</u>
本年度盈餘 Surplus for the year	1,519,012	512	1,519,524	749,276	173	749,449
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	—	—	—	—	—	—
本年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	<u>1,519,012</u>	<u>512</u>	<u>1,519,524</u>	<u>749,276</u>	<u>173</u>	<u>749,449</u>

Statement of Financial Position

財務狀況表

於2011年3月31日結算 As at 31st March 2011

	2011			2010		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	782,440	—	782,440	797,674	—	797,674
流動資產 CURRENT ASSETS						
應收賬款 Accounts Receivable	1,314,898	—	1,314,898	379,504	—	379,504
按金及預付款項 Deposits and Prepayments	1,486,691	—	1,486,691	1,163,991	—	1,163,991
現金及現金等值 Cash and Cash Equivalents	5,980,714	678,062	6,658,776	6,814,313	677,550	7,491,863
	8,782,303	678,062	9,460,365	8,357,808	677,550	9,035,358
流動負債 CURRENT LIABILITIES						
應付賬款 Accounts payable	1,730,245	—	1,730,245	2,665,513	—	2,665,513
應計費用 Accruals	234,488	—	234,488	408,971	—	408,971
	(1,964,733)	—	(1,964,733)	(3,074,484)	—	(3,074,484)
淨流動資產 NET CURRENT ASSETS	6,817,570	678,062	7,495,632	5,283,324	677,550	5,960,874
淨資產 NET ASSETS	7,600,010	678,062	8,278,072	6,080,998	677,550	6,758,548
儲備 RESERVES						
普通基金 General fund	7,600,010	—	7,600,010	6,080,998	—	6,080,998
發展基金 Development fund	—	678,062	678,062	—	677,550	677,550
	7,600,010	678,062	8,278,072	6,080,998	677,550	6,758,548

於2011年7月21日經董事局核准及授權發出 Approved and authorized for issue by the Board on 21st July 2011



黃遠輝太平紳士
Wong Yuen-fai, Stanley, JP
主席 Chairman



馮英偉先生
Fung Ying-wai, Wilson
司庫 Treasurer

Statement of Changes in Equity

權益變動表

截至2011年3月31日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2011

	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
於2009年4月1日結餘 Balance at 1st April 2009	5,331,722	677,377	6,009,099
年度盈餘 Profit for the year	749,276	173	749,449
其他全面收益 Other comprehensive income	—	—	—
年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	749,276	173	749,449
於2010年3月31日結餘 Balance at 31st March 2010	6,080,998	677,550	6,758,548
於2010年4月1日結餘 Balance at 1st April 2010	6,080,998	677,550	6,758,548
年度盈餘 Surplus for the year	1,519,012	512	1,519,524
其他全面收益 Other comprehensive income	—	—	—
年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	1,519,012	512	1,519,524
於2011年3月31日結餘 Balance at 31st March 2011	7,600,010	678,062	8,278,072

Statement of Cash Flows

現金流量表

截至2011年3月31日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2011

	2011 港幣 HK\$	2010 港幣 HK\$
經營活動 OPERATING ACTIVITIES		
年度盈餘 Surplus for the year	1,519,524	749,449
調整 Adjustments for:		
折舊 Depreciation	385,741	293,113
銀行利息收入 Bank interest income	(3,772)	(1,166)
經營資金變動前之年度盈餘 Surplus on operation before changes in working capital	1,901,493	1,041,396
按金及預付款項(增加)/減少(Increase)/Decrease in deposits and prepayments	(322,700)	20,139
應收賬款(增加)/減少(Increase)/Decrease in Accounts receivable	(935,394)	226,766
應付賬款(減少)/增加(Decrease)/Increase in accounts payable	(935,268)	2,152,828
應計費用(減少)/增加(Decrease)/Increase in accruals	(174,483)	198,636
來自經營活動之現金(流出)/流入淨額 Net cash (used in)/generated from operating activities	(466,352)	3,639,765
投資活動 INVESTING ACTIVITIES		
購買物業、機器及設備 Payment for purchase of property, plant and equipment	(370,507)	(845,789)
已收銀行利息 Bank interest received	3,772	1,166
投資活動之現金流出淨額 Net cash (used in) investing activities	(366,735)	(844,623)
現金及現金等值(減少)/增加淨額 Net (decrease)/increase in cash and cash equivalents	(833,087)	2,795,142
年初之現金及現金等值 Cash and cash equivalents at the beginning of the year	7,491,863	4,696,721
年終之現金及現金等值 Cash and cash equivalents at the end of the year	6,658,776	7,491,863
現金及現金等值分析 ANALYSIS OF CASH AND CASH EQUIVALENTS		
銀行及現金結餘 Bank and cash balances	6,658,776	7,491,863

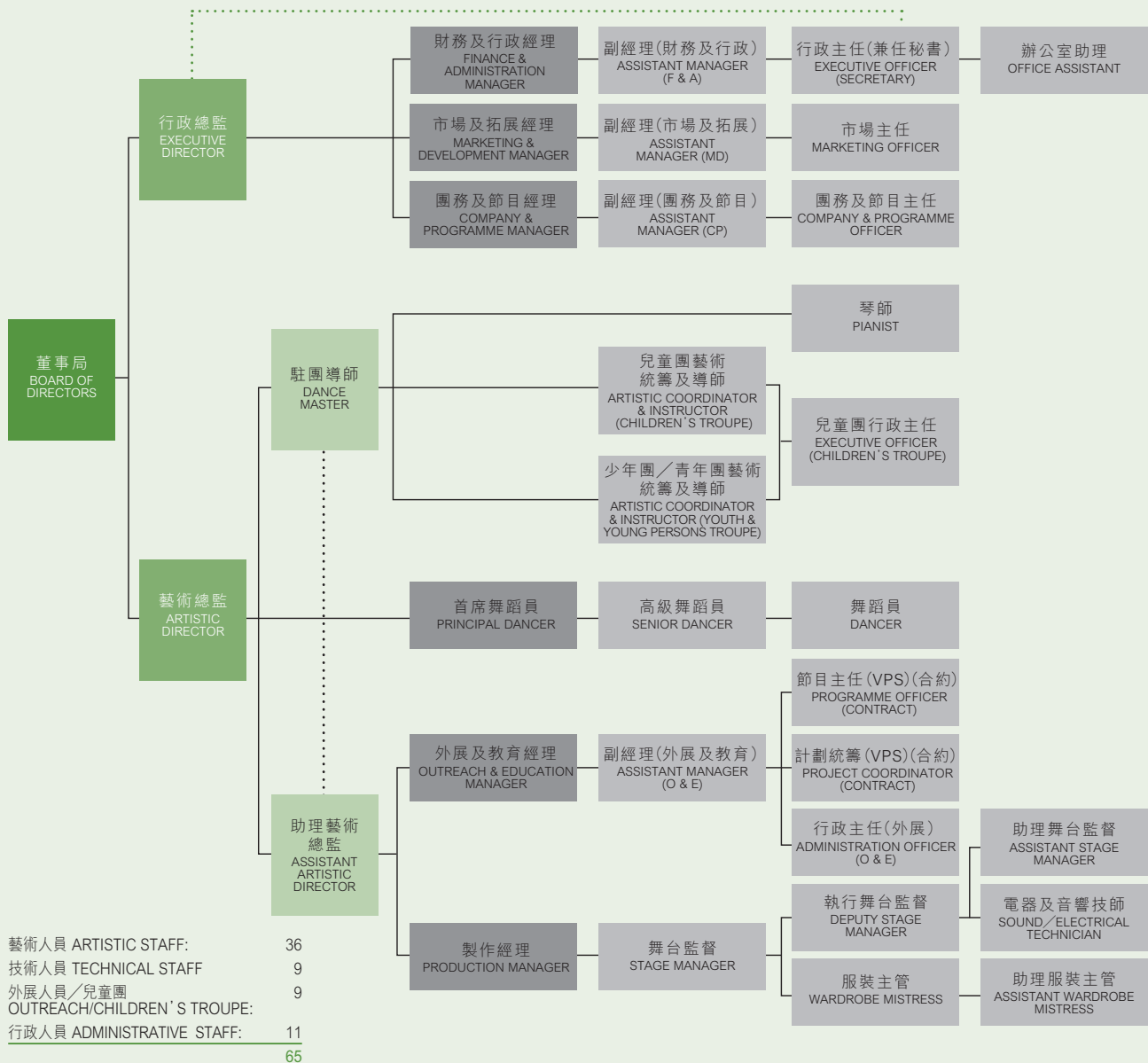
註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。

Notes: Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the HKDC's website.

2010-2011 Organization Chart

公司架構

截至2011年3月31日 As at 31 MARCH 2011



企業管治

董事局簡介: 董事局由不同界別的專業人士組成(目前共13人,其中3人為政府委任),為舞蹈團帶來不同行業的經驗和專業知識。董事局定期召開會議,平均每兩個月一次,透過會議及文件討論,董事可充分了解舞團的運作,提供意見,有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任: 董事局恪守董事職責,主要負責訂定整體策略、推行和委任政策,批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現,並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引,對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

任期: 根據舞團的公司章程,董事局的成員人數不得少於六位,也不能超過二十位,當中最少三分之一為選任董事,最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期為兩年,並於週年大會卸任,惟可候選連任,從而允許新舊交替的同時,也得以保持一定程度的連貫性。

會議次數及會議出席率: 為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動,董事局及轄下之委員會均作定期之聚集議事。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況,董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了6次會議,平均出席率為72%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

董事局轄下委員會: 董事局轄下設立發展基金管理委員會,由董事局成員和非董事局成員組成。

藝術顧問: 除了董事局成員外,舞蹈團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的專業人士為藝術顧問,主要就舞團的發展、藝術路向、演出節目提供意見,並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係,及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共12人。舞團會定期邀請顧問出席會議,觀賞排练,演出和提供意見,以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞團招聘及年終考核的評審,以確保團員的質素。

Corporate Governance

Profile of the Board: The Board consists of thirteen professionals, including three members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Terms of Office: According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were six meetings, and the average attendance rate was 72%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

Committee under the Board: The Development Fund Management Committee, comprising Board members and non-Board members, was established to focus on specialised areas of work.

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were twelve Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join Board meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, Advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at yearend.

Acknowledgement

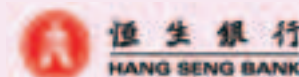
鳴謝

截至2011年3月31日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2011

香港舞蹈團謹向以下機構及人士致謝：

Hong Kong Dance Company acknowledges the following corporations and individuals for their support:

節目贊助 Programme Sponsors



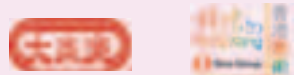
「學生票贊助計劃」贊助人／機構

Donors of Student Ticket Sponsorship Scheme

胡良利萬益珠寶行
菱電發展有限公司
鄭承峰先生
黃英宏先生
李樹榮博士
胡韻珊女士

Wu Leung Lee (Man-Yick) Jewellery Co.
Ryoden Development Limited
Mr. Baldwin Cheng
Mr. Julian Wong
Dr. Lee Shu-wing
Ms. Woo Wan-shan, Patricia

宣傳贊助 Publicity Sponsor



各大傳媒機構
城市當代舞蹈團
荃新天地
香港理工大學文化推廣委員會
香港藝術發展局
香港芭蕾舞團
香港中樂團
香港城市大學
香港舞蹈總會
香港工會聯合會
香港話劇團
香港旅遊發展局
喆聯繫有限公司
三聯書店(香港)有限公司
香港鐵路有限公司
新加坡國際學校(香港)
荃灣藝術節統籌委員會
香港演藝學院
荃灣民政事務處

All Media Partners
City Contemporary Dance Company
Citywalk
Culture Promotion & Events Office, Hong Kong Polytechnic University
Hong Kong Arts Development Council
Hong Kong Ballet
Hong Kong Chinese Orchestra
Hong Kong City University
Hong Kong Dance Federation
Hong Kong Federation of Trade Unions
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Tourism Board
Imperial Business Communications Limited
Joint Publishing (Hong Kong) Limited
MTR Corporation
Singapore International School (Hong Kong)
The Tsuen Wan Arts Festival Co-ordinating Committee
The Hong Kong Academy for Performing Arts
Tsuen Wan District Office

